

# Move Together

مجلة تعزز اندماج ثقافات مختلفة | Magazine sur l'intégration des diverses cultures  
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

## نضي معاً



### الطريق إلى العمل

Chemin vers le travail

Pathway to work

البحث عن عمل :  
النصائح والخدع !

Recherche de travail :  
trucs et astuces !

Looking for Work:  
Tips and Tricks!



# المحتويات

## Sommaire

## Contents



المبادرة المحلية  
Initiative locale  
Local initiative

46

الافتتاحية Editorial Editorial	4
--------------------------------------	---

نظرة عن كتب Regard sur Focus on	6
---------------------------------------	---

الإتصالات: مشروع ذو قيمة! Connections : un projet qui compte ! Connections: a worthy project!	26
--	----



ما هو الجديد? Quoi de neuf? What's new?	38
---	----

نحن نتكلّم اللوكسمبورغية On parle le luxembourgeois We speak Luxembourgish	52
---	----



الطريق إلى العمل Chemin vers le travail Pathway to work	6
---	---

رياض المجمس : مصور محترف Riyadh Almajmas : profession photographer Riyadh Almajmas: Profession photographe	31
---	----



تريد حديقه ?? إنضم إلى الحدائق المجتمعية الثقافية !! Envie de jardiner, rejoignez les Jardins Communautaires & interculturels !! If you want to garden, then join the Intercultural Community Gardens!!	38
---	----



البحث عن عمل : النصائح والخدع! Recherche de travail : trucs et astuces! Looking for Work: Tips and Tricks!	14
---	----



المنزل الجميل : كورال مباشرةً من القلب Home Sweet Home : la chorale du cœur Home Sweet Home: a choir straight from the heart	42
---	----



الافتتاحية

Editorial

نمضي معاً لتعزيز التكامل!

نمضي معاً تساعدك على الوصول إلى معلومات مفيدة وعملية حول لوكمسبورغ!

نمضي معاً لتعزيز العيش معاً!

هذه هي الأهداف التي سعينا لتحقيقها من خلال نشر هذه المجلة حيث نضع الكثير من العمل وأحياناً العاطفة في تحقيق كل ماده إلتقينا بشخاص عظام وتبادلنا الأفكار وتتبادلنا الخبرات



ولكن للأسف نعلن عن نهاية نشر هذه المجله ، وهذا هو العدد الأخير منها.

على الرغم من محبة كل قرائنا ، على الرغم من كل رسائل الدعم ، على الرغم من الشهادات الإيجابيه التي تحصل عليها مقالاتنا ، إلا أنه لا يمكننا الإستمرار بهذه المجله وهذا هو الجزء ما يحزننا.

نشكر جميع الذين ساهموا بشكل مباشر أو غير مباشر في نجاح هذه المغامره هند ، حسين ، غسان ، قاسم ، فاطمه ، أحمد ، محمد ، مايك ، ميشيل ، ساره، سوزان ... وغيرهم الكثير.

نشكر منظمة Oeuvre Nationale de Secours Grande-duchesse Charlotte المؤسسه الوطنيه للإغاثه غراند-داتشيس شارلوت (National Foundation of Relief Grande-Duchesse Charlotte) على تمويلها.

نشكر ASTI ، Clae ومدينة Echternach لرعايتهم.

ونحن نشكركم ، قرائنا الذين تابعونا خلال الأشهر القليله الماضية

هذا ليست سوى نهاية فصل واحد من الكتاب ، ونحن نعمل على إنجاز بقية الفصول

نأمل أن تستمتعوا بقراءة هذا العدد الأخير.

نود لكم قريبا !

أوريليا باتو

Cependant, c'est avec un grand regret que nous devons vous annoncer l'arrêt de la parution du magazine, ceci étant le dernier numéro..

Malgré tous nos lecteurs, malgré tous les messages de soutien, malgré les témoignages des impacts positifs de certains de nos articles, nous ne pouvons arriver qu'à cette conclusion.

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réussite de cette aventure : Hind, Hussein, Ghassen, Kasem, Fatima, Ahmad, Mohammad, Mike, Miguel, Sara, Susanne ....et tant d'autres.

Nous remercions l'Œuvre Nationale de Secours Grande-duchesse Charlotte pour leur financement.

Nous remercions l'ASTI, le Clae et la Ville d'Echternach pour leur parrainage.

Et nous vous remercions, vous, nos lecteurs, qui nous ont suivi tout au long de ces derniers mois.

Ce n'est qu'un chapitre du livre qui se termine, et nous travaillons pour donner une suite à cette histoire.

Nous vous souhaitons bonne lecture de ce dernier numéro.

A très bientôt !

Aurélia Pattou

However, it is with regret that we must announce that the publication of this magazine will cease. This issue is unfortunately the last one.

This has come at a time when the magazine enjoyed an ever increasing number of readers, many messages of support, and testimonials from our readers that the magazine had a positive impact on their lives .

We thank all those who have contributed directly or indirectly to the success of this adventure: Hind, Hussein, Ghassen, Kasem, Fatima, Ahmad, Mohammad, Mike, Miguel, Sara, Susanne ... and so many others.

We thank the Œuvre Nationale de Secours Grande-duchesse Charlotte (National Foundation of Relief Grande-Duchesse Charlotte) for their funding.

Another "Thank You" goes to ASTI, Clae and the City of Echternach for their sponsorship.

And, of course we thank you, our readers, who have followed us over the last few months.

This is only the end of one chapter of the book, and we are working to provide a follow-up to this story.

We hope you enjoy reading this last issue.

See you soon! :

Aurélia Pattou



Fotolia.com - Korrain



Fotolia.com - shock

بعد الحصول على الحماية الدولية في لوكسمبورغ يتطلع الجميع إلى إتخاذ الخطوه التالية وهي ترك مركز اللاجئين والعثور على منزل من أجل إستئناف الحياة الطبيعية وإعادة بناء حياتهم اليوميه ولكن الحصول على سكن ليس سهلاً أبداً في لوكسمبورغ سواء للحاصلين على الحماية الدولية أو غيرهم من المقيمين فيها لذا تُوضع كل الجهد لنفس الهدف وهو الحصول على وظيفه منتظمه للمساعده في الحصول على السكن من لتكميل الحياة في البلد المضيف ورغم إن العثور على منزل مهمه صعبه فإن البحث عن عمل ليس أسهل بكثير ومع ذلك هناك خطوات يجب إتخاذها

Après l'obtention du statut de bénéficiaire de protection internationale, chacun aspire à passer à l'étape suivante et sortir du foyer, trouver un logement afin de pouvoir reprendre une vie normale et reconstruire son quotidien. Seulement obtenir un logement n'est pas chose évidente au Luxembourg, que l'on soit bénéficiaire de protection internationale ou non. Mieux vaut mettre tous les atouts de son côté et rien de tel que l'obtention d'un travail régulier pour aider à atteindre l'étape suivante dans le processus d'intégration dans le pays d'accueil.

معلومات يجب الإطلاع عليها وتحضيرات يتعين القيام بها لتحقيق هذا الهدف...

Seulement s'il est vrai que trouver un logement s'avère être une tâche ardue, la recherche de travail n'en est pas beaucoup plus facile. Il existe cependant des chemins à prendre, des informations à recevoir et des préparations à faire afin de permettre d'atteindre cet objectif.



عندما يحصل اللاجئ على الحماية الدولية (BPI) فإنه يكون في نفس وضع المقيمين الآخرين في لوكسمبورغ ولا يحتاج إلى تصريح عمل في لوكسمبورغ حيث يمكن لأي شخص أن يبحث عن وظيفة إذا كان (BPI) ويحصل على (RMG) فيطلب الأمر حضور إجتماع (SNAS) الخدمة الوطنية للعمل الاجتماعي بوزارة شؤون الأسرة والتي بناءً على مهاراتهم اللغوية سوف توجههم إلى :

*Lorsque qu'un réfugié reçoit son statut de bénéficiaire de protection internationale (BPI), il est alors assimilé aux autres résidents luxembourgeois et n'a pas besoin d'autorisation de travail pour travailler au Luxembourg. Chacun peut donc rechercher un employeur qui serait près à l'embaucher. Si le BPI fait une demande de RMG et en est bénéficiaire, il sera convoqué par le SNAS (Service national d'action sociale du Ministère de la Famille) qui, en fonction de ses compétences linguistiques, l'orientera vers :*

وكالة تطوير التوظيف (ADEM) تُرحب بالأشخاص الذين يجيدون اللغة الفرنسية أو الأنجلو-أمريكية أو اللوكسمبورغية أو الألمانية بطريقه كافية لتمكّنكم من التحدث دون مترجم لها على أي شخص يملك مهاره في إحدى هذه اللغات ..( ADEM ) التسجيل لدى (RMG) ويسلم

*l'ADEM (agence pour le développement de l'emploi) qui accueille les personnes qui maîtrisent soit le français, l'anglais, le luxembourgeois ou l'allemand de manière suffisante pour pouvoir s'entretenir sans l'intervention d'un traducteur. Celles-ci, si elles perçoivent le RMG, sont obligées de s'y inscrire.*

أما (LISKO) فهو يدعم (BPIS) الفئة التي لا تتحدث أي من اللغات المعتمدة للبلاد لها تستفيد هذه الفئة من إعفاء ملدة عام قبل تسجيلهم مع (ADEM) حتى يتمكنوا من تحسين مهاراتهم اللغوية ...

*Le LISKO prend en charge les BPI ne maîtrisant aucune langue usuelle du pays. Ceux-ci bénéficieront d'une dispense d'une année, avant leur inscription à l'ADEM, afin qu'ils puissent améliorer leurs connaissances linguistiques. Nous nous intéresserons à cette première catégorie.*



## البحث عن العمل (ADEM) هو وسيلتك الرئيسية

التسجيل في (ADEM) هو وسيلتك الرئيسية للبحث عن العمل في الواقع هذه المؤسسة هي بمثابة شريك يقدم العديد من التعاقدية ل أصحاب العمل وفرص عمل للموظفين

## La recherche de travail : L'ADEM votre principal atout !

L'inscription à l'ADEM représente votre principal atout dans votre recherche de travail. En effet, cet organisme est un véritable partenaire qui offre de multiples possibilités à la fois en matière contractuelle pour les employeurs et d'opportunités de travail pour les employés.

إنلتقت مجلتنا (مضي معاً) مع تيري هيرش مدير مشروع المستفيدين من الحماية الدولية في (ADEM) وكان ملخص مقابلتنا :

إن عملية المستفيدين من الحماية الدولية المسجلين في (ADEM) هي نفسها تماماً بالنسبة للمقيمين الباحثين عن عمل في لوكسمبورغ ..التسجيل مع (ADEM) الإزامي للمستفيدين من منظمة (RMG) ( RMG ) الذين لديهم مهاره كافيه في أحدي اللغات الرباعه المعتمده للبلد ويتم عقد الإجتماع الأول في مدينة لوكسمبورغ شارع BENDER في هذا الإجتماع يجب عليك تقديم تصريح الإقامة (الحماية الدولية) الخاص بك

Move Together a rencontré Monsieur Thierry Hirsch, responsable des projets de bénéficiaires de protection internationale auprès de l'ADEM. Voici un résumé de notre entretien. L'accompagnement des bénéficiaires de protection internationale inscrits à l'ADEM se fait exactement de la même façon que pour les autres demandeurs d'emploi qui résident au Luxembourg. L'inscription à l'ADEM est obligatoire pour les b-

Registration to the ADEM is your main asset in your search for work. Indeed, this organization is a partner that offers many possibilities both in contractual matters for employers and job opportunities for employees.

Move Together met Thierry Hirsch, project manager for beneficiaries of international protection at ADEM. Here is a summary of our interview. The process for international protection beneficiaries enrolled in ADEM is exactly the same as for other jobseekers residing in Luxembourg. Registration with the ADEM is mandatory for RMG (GMI) beneficiaries who have a sufficient command of one of the four vehicular languages

fotolia.com - Andreas Kareljas



## Job search: ADEM your main asset!



Fotolia.com - Robert Kneschke

وسيتم تعين مستشار لك والذي يساعدك على تطبيق جميع الخطوات المستقبلية حيث يشرح لك جميع الخطوات التي تهمك لبدأ حياتك المهنية وثم تقوم بملء استبيان شخصي من شأنه المساعدة في إنشاء ملفك الخاص للعمل .. وسوف تتلقى أيضاً معلومات مفيدة وعملية مثل فرصة المشاركه في الدورات التدريبية وشبكات مختلفة موجوده ملساعدتك في العثور على وظيفه

néficiaires du RMG possédant une maîtrise suffisante d'une des quatre langues usuelles du pays et se fait tout d'abord à Luxembourg-Ville, rue Bender. Vous devrez vous y présenter avec votre titre de séjour « protection internationale », un conseiller référent vous sera alors assigné et sera votre personne de contact pour toutes futures démarches. Il étudiera avec vous votre parcours professionnel et votre éducation. Ensuite vous serez amené à remplir une fiche personnelle qui permettra de dresser votre profil professionnel. Vous recevrez également des informations utiles et pratiques, comme la possibilité de participer à des formations, les différents réseaux existant pour trouver un travail.

وعند الإنضمام الى مؤسسة (ADEM) يُطلب من الجميع رؤية مستشاريهم مره واحده على الأقل في الشهر والبحث بنشاط عن عمل وهذا النظام ينطبق على الأشخاص (BPI) والأشخاص المسجلين لدى (ADEM)

Lors de l'encadrement par l'ADEM, chacun est tenu de se présenter au moins une fois par mois chez son conseiller et de rechercher activement un emploi. Ce mode de fonctionnement n'est pas exclusivement réservé aux BPI, mais s'applique de la même façon à toute personne inscrite à l'ADEM.

of the country and the first meeting takes place in Luxembourg City, rue Bender. You will have to present yourself with your "international protection" residence permit, an adviser will be assigned to you and will be your contact person for all future steps. He will go through your career and your education with you. Then you will be asked to fill out a personal questionnaire that will help build your professional profile. You will also receive useful and practical information, such as the opportunity to participate in training courses, and guide you to various networks which exist to help you find a job.

When supervised by the ADEM, everyone is required to report at least once a month to their advisor and actively seek employment. This mode of operation is not exclusively reserved for the BPIs, but applies in the same way to anyone registered with the ADEM.

يتم تطبيق هذا النظام ضمان المتابعة الكافية والتبادل المنظم للمعلومات بين الباحث عن عمل والمستشار ويبقى الملف محدثاً وبالتالي يمكن تحقيق العدل من خلال البحث عن وظيفه واستخدام الإقتراحات الأخرى المتاحة بشكل صحيح الهدف هو تمكين الناس من الاعتماد على أنفسهم والخروج من نظام RMG بأسرع وقت ممكن حتى يتمكنوا من عيش الحياة بالطريق الصحيحه التي يرغبون بها

**Le système de pointage est organisé afin d'assurer un suivi. Les échanges réguliers d'informations entre le demandeur d'emploi et son conseiller permettent de mettre le dossier à jour et d'adapter les recherches et propositions. L'objectif étant de permettre aux personnes de sortir le plus rapidement possible du système RMG afin de pouvoir vivre une vie de la façon dont elles le souhaitent.**

يشتكي بعض الناس أحياناً من وجود تعارض بين عروض العمل المتقدمة ومؤهلات الأشخاص الذين تم تقديم هذه العروض لهم. أثناء عملية تسجيل كل شخص BPI أو لا يطلب ADEM من الباحث عن العمل اختيار ثالث مهن ذات أولوية أي ثالث فئات من المهن التي يقول الناس أنهم يريدون ممارستها. ثم يتم إدخال هذه الخيارات في نظام الكمبيوتر ليتم تنظيم الخيارات المذكورة وفقاً لمقترحات عروض العمل المسجلة مع ADEM. ولذلك من المهم للغايه أن يفك الناس في المهن التي يريدون ممارستها بشكل جيد قبل ADEM. إجتماعهم الأولي مع

Certaines personnes dénoncent parfois un décalage entre les offres de travail et les qualifications des personnes à qui on propose ces offres. L'ADEM demande à l'inscription de chaque personne, BPI ou non, trois choix de métiers prioritaires. C'est-à-dire trois catégories de professions que les personnes disent vouloir exercer. Celles-ci sont ensuite introduites dans le système informatique qui va chercher, en fonction des choix énoncés, des propositions d'offres d'emplois déclarées chez l'ADEM. Il est donc très important que les personnes réfléchissent bien en amont sur les professions qu'elles veulent exercer.

كما تبين التجربه أن مستوى التعليم في بعض البلدان مختلف وإن مستوى الشهاده في بعض البلدان ليس هو نفسه في لوكسمبورغ. يتم التعرف على تكافؤdiplomas من خلال جدول ISCED الذي أعدته منظمة اليونسكو والذي

L'expérience montre également que le niveau d'éducation dans certains pays, pour le même type de diplôme, n'est pas le même que celui du Luxembourg. La reconnaissance



Fotolia.com - Daniel Ernst

These monthly checks is organized to ensure adequate follow-up. Regular exchanges of information between the jobseeker and advisor keep the file updated and therefore the job search and other proposals can be properly targeted. The aim is to enable people to no longer be reliant on the RMG system as quickly as possible, so they can live the life the way they wish.

Some people sometimes complain about a discrepancy between the job offers received and the qualifications of the people to whom these offers have been made. During the registration process of each person, BPI or not, ADEM asks the jobseeker to choose three priority occupations. That is, three categories of occupations that people say they want to practice. These choices are then introduced into the computer system that will seek, according to the choices listed, job offers proposals registered with ADEM. It is therefore very important that people think of the professions they want to practice well ahead of their initial meeting with ADEM.

Experience also shows that the level of education in some countries, for the same type of degree, is not the same as in Luxembourg. Recognition of the equivalence of diplomas is

يحتوي على مقياس مرجعي. وهكذا، فإن الشخص الذي كان قد حصل على درجة الماجستير في موضوع معين في بعض البلدان لن يكون بالضرورة لديه نفس المعرفة والمهارات التي يملكتها الشخص الحاصل على نفس درجة الشهاده في إحدى الدول الأوروبيه وهناك إمكانية لإعادة الاندماج في الجامعه والتي هي في طور إتخاذ خطوات لتحسين إستيعاب اللاجئين من أجل إكمال تدريتهم ، أو حتى متابعة الدورات التدريبيه التي تنظمها ADEM.

أخيراً للغور على وظيفه يمكنك أيضاً الرجوع إلى موقع الويب الخاصه بالوكالات المؤقتة ويحتوي ADEM أيضاً على قائمه يتم تحديثها بإنتظام:

<http://www.adem.public.lu/fr/publications/demandeurs-emploi/2016/Liste-des-agences-interimaires/LISTING-AGENCES-INTERIM-v10.pdf>

توفر هذه الوكلالات لأصحاب العمل موظفاً مؤقتاً لفترة زمنيه محدوده وتقدم فرص عمل بعقود توظيف قصيري الـ متوسطة الأجل وفي بعض الأحيان يمكن أن تؤدي هذه العقود المؤقتة إلى عقود ثابتة ومع ذلك فهي تتطلب قياده جيده للمعرفه اللغويه وفي المقابل توفر هذه الوظائف المؤقتة الخبره المنهيءه التي يمكن أن تساعده على الدخول الى بيته العمل وتفهم كيفية عمل سوق التوظيف كما أنها فرصة للإشادة بخبرة الشخص في السيره الذاتيه كونه عمل في لوكسمبورغ بالنسبة لأي صاحب عمل في المستقبل مما يُظهر أن المهارات التقنيه في مجال معين من النشاط قد تم الحصول عليها في لوكسمبورغ ، وبالتالي يمكن أن يحكم على مستوى تأهيل الشخص كما أنها فرصة لإنقاذ تعلم اللغة والإندماج أكثر في المجتمع.. كل ذلك في انتظار فرصه جيده تكون أكثر توافقاً مع التوقعات.

de l'équivalence des diplômes se fait par l'intermédiaire d'un tableau ISCED établi par l'Unesco sur lequel figure une échelle de références. Ainsi une personne qui aurait obtenu un master dans une même matière dans certains pays, n'aurait pas nécessairement les mêmes connaissances et compétences que celles qu'il aurait obtenu dans un des pays européens. Il y a la possibilité de réintégrer l'université qui est en train de faire des démarches pour mieux accueillir les réfugiés afin de compléter les formations, voire de suivre des formations organisées par l'ADEM.

Enfin, pour trouver un emploi, vous pouvez également consulter régulièrement les sites des agences d'intérimaires. L'ADEM dispose d'une liste mise à jour régulièrement :

<http://www.adem.public.lu/fr/publications/demandeurs-emploi/2016/Liste-des-agences-interimaires/LISTING-AGENCES-INTERIM-v10.pdf>

Ces agences mettent à disposition aux employeurs, un salarié dit « intérimaire » pour une durée limitée et proposent des offres d'emploi pour des contrats d'embauche de courte à moyenne durée. Parfois ces offres d'embauches peuvent déboucher sur les contrats fixes. Elles exigent cependant une bonne maîtrise des connaissances linguistiques. Il s'avère que cela représente une expérience professionnelle qui peut permettre d'avoir une première approche du monde du travail, d'aborder son fonctionnement. C'est aussi l'occasion de pouvoir attester d'une expérience de travail au Luxembourg dans le CV. Pour le futur employeur, cela peut montrer que les compétences techniques dans un certain domaine d'activité ont été acquises au Luxembourg et ainsi ils peuvent juger du niveau de qualification de

done through an ISCED table prepared by UNESCO which contains a scale of references. Thus, a person who would have obtained a Master's Degree in a certain subject in some countries, would not necessarily have the same knowledge and skills as he would have, had it been obtained in one of the European countries. There is the possibility of re-integrating into the university, which is in the process of taking steps to better accommodate refugees in order to complete their training, or even to follow training courses organised by ADEM.

Finally, to find a job, you can also regularly consult the websites of temping agencies. ADEM also has a list which is updated regularly:

<http://www.adem.public.lu/fr/publications/demandeurs-emploi/2016/Liste-des-agences-interimaires/LISTING-AGENCES-INTERIM-v10.pdf>

These agencies provide employers with an "interim" employee for a limited period of time and offer jobs with short to medium-term employment contracts. Sometimes these temporary contracts can lead to fixed contracts. However, they require a good command of linguistic knowledge. In turn, these temporary jobs represent professional experience that can provide a first taste of the working environment and understand how the employment market operates. It is also an opportunity to attest to work experience in Luxembourg in the CV. For any future employer, this may show that the technical skills in a certain field of activity have been acquired in Luxembourg and so they can judge the person's level of qualification. It is also an opportunity to perfect the learning of a language and to inte-



la personne. C'est aussi l'occasion de perfectionner l'apprentissage d'une langue et de contribuer à s'intégrer un peu plus au sein de la société, de se créer un réseau, tout en attendant la bonne opportunité qui sera plus en adéquation avec les attentes.

هناك أيضاً العديد من منصات البحث عن الوظائف عبر الإنترنت التي يمكن أن تساعدك مثل ADEM JobBoard, Monster.lu, moovijob.com, jobfinder.lu...إلخ. ستجد قائمه من هذه المنصات على: <http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/consulter-offres-demploi/consultez-journeaux/index.html>

في أي حال ، إذا كنت قد حصلت على الحمايه الدوليه ولديك مستوى لغوي جيد فمن المهم جداً التسجيل في أقرب وقت ممكن مع ADEM ، لأن هناك فرصاً للمساعدة في الحصول على عقد عمل عند أصحاب العمل الذين يمكنهم تسهيل التوظيف ولكن ذلك يستغرق وقتاً

إذا كنت ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات حول ADEM ، فلا تتردد في الذهاب إلى الرابط التالي: [http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre\\_BPI/index.html](http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre_BPI/index.html)

Il existe également plusieurs plateformes de recherche de travail en ligne qui peuvent vous aider, telles que le JobBoard de l'ADEM, Monster.lu, moovijob.com, jobfinder.lu..... Vous trouverez une liste de telles plateformes sous : <http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/consulter-offres-demploi/consultez-journeaux/index.html>

Dans tous les cas, si vous avez obtenu votre statut et avez un bon niveau linguistique, il est très important de s'inscrire le plus tôt possible à l'ADEM, car il existe des possibilités d'aides contractuelles pour les employeurs qui peuvent faciliter l'embauche mais qui prennent du temps.

Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur l'ADEM, n'hésitez pas à consulter le lien suivant : [http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre\\_BPI/index.html](http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre_BPI/index.html)

grate a little more in society, to create a network, all the while waiting for a good opportunity which will be more in line with expectations.

There are also several online job search platforms that can help you, such as the ADEM JobBoard, Monster.lu, moovijob.com, jobfinder.lu....etc. You will find a list of such platforms on: <http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/consulter-offres-demploi/consultez-journeaux/index.html>

In any case, if you have obtained your status and have a good linguistic level, it is very important to register as soon as possible with ADEM, because there are opportunities for contractual assistance for employers who can facilitate hiring but which take time.

If you wish to obtain more information on ADEM, please do not hesitate to consult the following link: [http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre\\_BPI/index.html](http://www.adem.public.lu/fr/demandeurs-demploi/Etre_BPI/index.html)



fotolia.com - Tom Mc Nemar

تحدثت نمسي معاً مع كولين بيسك مؤسسة ولوكسمبورغ والتي شاركتنا النصائح والخبل لفهم عملية البحث عن وظيفة بشكل أفضل والتي تعمل مدربة مستقلة لمدة 24 عاماً وتدرّب أيضاً حول كيفية البحث عن المبادرات الإجتماعية في لوكسمبورغ حيث تقوم بتدريب العديد من الجنسيات وهي على دراية بالبيئة المتعددة الثقافات واللغات في لوكسمبورغ إضافة إلى سوق العمل وهنا بعض النصائح لها.

Move Together s'est entretenu avec Madame Colleen Besch, fondatrice et propriétaire de Colleen Besch coaching & training institute au Luxembourg, qui nous a fait part de trucs et astuces pour mieux appréhender la recherche de travail. Formatrice indépendante depuis 24 ans, elle intervient régulièrement dans le cadre des formations et de coachings sur la recherche d'emploi au sein des initiatives sociales au Luxembourg où elle forme maintes nationalités. Elle connaît bien l'environnement multiculturel et polyglotte du Luxembourg ainsi que le marché de l'emploi. Voici ces quelques conseils.

Move Together spoke with Colleen Besch, founder and owner of Colleen Besch coaching & training institute in Luxembourg, who shares with us her tips and tricks to better understand the process of looking for a job. An independent trainer for 24 years, she regularly trains and coaches on how to look for work on behalf of Luxembourg social initiatives, where she trains many nationalities. She is familiar with Luxembourg's multicultural and multilingual environment as well as the job market. Here are some of her tips.



Colleen Besch

البحث عن رئيس عمل جديد سواء كان ذلك في بلدك أو في بلد آخر يجب التركيز بشكل أساسي فيها على مساواة عملية "التحرك معاً" بينك وبين صاحب العمل المستقبلي وإذا ركزت على الإخلاص في العمل يمكن أن تكون هذه التجربة رائعة

La recherche d'un nouvel emploi, peu importe si cela se fait dans son propre pays ou dans un pays étranger, peut se résumer à un processus de « Move together » entre candidat et futur patron. Cela peut devenir une expérience très intéressante si on s'implique sincèrement !

وفي الواقع إنها عملية لتعزيز:

- ملفك الشخصي المهني
- المهارات المهنية
- مؤهلاتك الشخصية

لوكسمبورغ بلد متعدد اللغات ولا يتعدد معظم الرؤساء في توظيف جنسيات مختلفة تماماً، إذا كان الملف الشخصي للمرشح مناسباً.

Le Luxembourg est un pays polyglotte et la plupart des patrons n'hésitent pas à embaucher des nationalités toutes à fait différentes, si le profil du candidat convient.

Looking for new employment, be it in your own country or another one, you can basically equate it to a "Move Together" process between the candidate and the future employer. If approached with sincerity, it can become a great experience.

Indeed, it is a process of enhancement of:

- Your professional profile,
- Professional skills and
- Your personal qualifications

Luxembourg is a multilingual country and most bosses do not hesitate to hire quite different nationalities, if the candidate's profile is suitable.

يحمل المدير الجديد القفل وأنت تحمل المفتاح الذي يتوافق معه ... سوف تحتاج إلى إثبات أن مفتاحك مصمم لفتح بابه ...

اليوم في لوكسمبورغ كما هو الحال في بلدان أخرى يتطلب البحث عن وظيفة إعداد :

- تطوير الوثائق الأساسية (السيرة الذاتية وخطاب الطلب)
- تحديد أصحاب العمل المحتملين
- إعداد مقابلات العمل

## التطبيق المكتوب - 1

**Le nouveau patron détient la serrure et vous détenez la clé qui lui correspond ... il s'agira de démontrer que votre clé sert à ouvrir sa porte...**

Aujourd'hui, au Luxembourg, comme dans d'autres pays, la recherche d'un emploi se prépare, dans le but de :

- Elaborer la documentation de base (curriculum vitae et lettre de candidature)
- Sélectionner des patrons potentiels
- Préparer des entretiens d'embauche

**The new boss holds the lock and you hold the key that corresponds his needs ... It is up to you to demonstrate that your key is designed to open his door ...**

Today, in Luxembourg, as in other countries, the search for a job requires preparation in these different stages of the job hunt process

- Develop basic documentation (curriculum vitae and letter of motivation)
- Select potential employers
- Prepare job interviews



fotolia.com, Nadezhda

وهو يتألف من عنصرين لا غنى عنهما ولا يمكن فصلهما: خطاب الطلب والسيرة الذاتية،لسوء الحظ لا يعرف العديد من الباحثين عن عمل أن الطلب الكتابي يعادل عينه من عملك ، وبالتالي مثال على قدرك على الأداء على هذا النحو لذلك لا يكفي الجلوس في المكتب وتقديم خطاب تعطيه وسيرة ذاتية يتم نسخها 200 مره.

## 1 - La candidature écrite

Celle-ci est composée de deux éléments indispensables et indissociables : la lettre de candidature et le curriculum vitae (CV). Malheureusement, beaucoup de demandeurs d'emploi ne savent pas que l'application écrite constitue une première ébauche de travail, donc un exemple de votre capacité de prestation. Il n'est donc pas suffisant, de s'asseoir au bureau et de faire vite une lettre de motivation et un CV que l'on co-

It consists of two indispensable and inseparable elements: the application letter and the curriculum vitae (CV). Unfortunately, many job seekers do not know that the written application is equivalent to a sample of your work, thus an example of your capacity to deliver and do the job. As such it is not sufficient to sit in an office and quickly make a cover letter and resume to be copied 200 times.



Pixabay.com - 905513

لأن هذا النهج في العمل يزعج أصحاب العمل والعاملين في مجال الموارد البشرية: ما يحدث عند قراءتهم خطابات الطلب والسيرة الذاتية، هو شعورهم إنه لم يتم عمل بحث تحضيري.

لماذا يجب على الشركات دعوة أولئك الذين يتم تقديم وتألقهم بطريقة سطحية وغير محترمة

الرؤساء المحتملين للعمل يطلبون من الباحثين عن عمل أن:

**Les patrons potentiels exigent des demandeurs d'emploi :**

يكونوا على علم بالآتي:

- فرع أو قطاع النشاط
- الشركة نفسها
- المنتجات والخدمات
- متطلبات الوظيفة الجديدة

و التعریف عن :

- مؤهلاتهم المهنية
- المهارات الشخصية
- أهدافهم المهنية والشخصية

وهكذا ، في المرحله التحضيريه من طلب المكتوب خذ الوقت الكافي للتفكير في هذه النقاط قبل

qu'ils s'informent sur :

- la branche, le domaine d'activité
- l'entreprise
- les produits ou services
- les exigences du nouveau poste

et connaissent:

- leurs qualifications professionnelles
- leurs compétences personnelles
- leurs objectifs professionnels et personnels

Aussi, en phase préparatoire de votre candidature écrite, pre-

They learn about:

- Branch, sector of activity
- The company itself and its product and services
- The requirements of the new job

and know:

- Their professional qualifications and
- Personal skillsets
- Their professional and personal goals

Thus, in the preparatory phase of your written application, take the

تطبيق وتطوير عرض مقنع من شأنه أن يساعد على فتح الأبواب الصحيحة لك.

ما يريد رؤيته مدير الموارد البشرية والرؤساء:

- سيره ذاتيه أنيقه ( بما في ذلك الوثائق الداعمه وجودة الورق)

- وصف بدون ثغرات في السيره الذاتيه (تحليل زمني لسيرتك المهنية)

- معرفه وخبره مهنية تفصيليه (تركز بشكل خاص على تلبية متطلبات الشواغر)

- معرفة نقاط القوه الشخصيه (ممكأن تتضمن بعض الأمثله)

- خطاب تغطيه يشير إلى عرض العمل والشركة

- الخطوط التي تستخدم في الكتابه: ، Arial أو 11 Times New Roman أو 12 Calibri

- خطاب غطاء اصطناعي: 1 صفحة DIN-A4 / عشر جمل كحد أقصى

- السيره الذاتيه يجب أن لا تتجاوز صفحتين

**ب - مالا يريد مدير الموارد البشرية والرؤساء رؤيته**

- الجمل ذات الصيغه الجاهزه
- لا علاقه للمتقدم للعمل بعرض العمل
- عبارات تم نسخها في عرض العمل

- ملف تعريف المهنيه غير قابل للكشف

- توسيع نطاق السيره الذاتيه القديمه (الخلفيه والشكل)

- أخطاء الكتابه ، القواعد النحويه أو الأخطاء الإملائيه

- الصور غير الحديثه

- لا توجد هواش زمنيه دقيقه (فقط التعليقات السنويه)

- الفجوات غير المبرره في السيره الذاتيه

- إغفال رقم هاتف يمكن الوصول إليه

nez-vous le temps de réfléchir sur ces points en amont et élaborez une présentation convaincante qui contribuera à l'ouverture des bonnes portes.

**Ce que les responsables des ressources humaines et les patrons veulent voir :**

time to reflect on these points before applying and develop a convincing presentation that will help to open the right doors.

**What HR managers and bosses want to see:**

- Une candidature professionnelle et soignée (notamment le support de candidature, la qualité du papier)
- Une description sans lacunes dans le CV (analyse chronologique de votre biographie professionnelle)
- Des connaissances et expériences professionnelles détaillées (surtout pour le poste à pourvoir)
- Une connaissance de ses forces personnelles (évtl. suivis d'exemples)
- Une lettre de motivation se référant à l'offre d'emploi et à l'entreprise
- Une écriture: Arial, Times New Roman ou Calibri 12 ou 11
- Une lettre de motivation synthétique: 1 page DIN-A4/ max. 10 phrases
- Un CV ne dépassant pas 2 pages

**Ce que les responsables ressources humaines et les patrons ne veulent pas voir :**

- Des formules toutes faites
- Aucune relation à l'offre d'emploi
- Des phrases dans l'offre d'emploi copiées telles quelles
- Un profil professionnel non détectable
- Un élargissement d'anciens CV's (fond et forme)
- Des fautes de frappe, de grammaire ou d'orthographe
- Des photos non récentes
- Pas de marges temps exactes (seulement annotations annuelles)
- Des lacunes dans la biographie non expliquées
- Un oubli d'indication de numéro de téléphone



- الكثير أو القليل من التفاصيل حول الدراسات الأساسية أو المدارس الثانوية
- عنوان وظيفي بدون تفسير حول الأنشطة المعروفة
- تعداد مبالغ فيه من الهوايات
- عدم إدراج مستويات اللغة (مفهومه أو منطوقه أو مكتوبه) أو مهارات الكمبيوتر
- عدم إرفاق نسخ من الشهادات والdiplomas (الدراسات والشهادات والشهادات المهنية)
- الكثير أو القليل من التفاصيل حول الدراسات الأساسية أو المدارس الثانوية
- Un titre de la fonction sans explication sur activités et connaissances
- Une énumération exagérée de hobbies
- Pas d'évaluation du niveau des langues (compris, parlé, écrit) et informatiques
- Un oubli de joindre les copies de certificats et de diplômes (études et attestations et certificats professionnels)

بالإضافه الى ذلك ، فإن الإعداد الجيد للتطبيقات المكتوبه سوف يظهر أيضاً في الخطوه التاليه، أي المقابله

De plus, une bonne préparation des candidatures écrites se manifestera également dans l'étape suivante, celle de l'entretien...



### هل كنت تعلم؟

- السيره الذاتيه تؤثر على 90 % من القرارات!
- هناك بطاقات ROME التي تستخدمنها "ادارة التوظيف - ADEM" في لوكسمبورغ فيها معظم المهن الموجوده وكيفية الوصول إليها تجدتها تحت جوجل - روم - البطاقات
- هناك مفهوج للسير الذاتيه لجميع دول أوروبا يحتوي على جميع اللغات الأوروبيه - Euro-". يمكنك العثور عليه تحت "pass
- Le CV influence 90% des décisions !
- Il existe des fiches ROME utilisées par « l'Administration de l'emploi - ADEM » au Luxembourg et décrivant la plupart des métiers qui existent ainsi que les conditions d'accès. Vous les trouvez sous google – fiches rome.
- Il existe – pour toute l'Europe et dans toutes les langues européennes – un modèle de CV « Eu-

### Le saviez-vous ?

### Did you know?

<https://europass.cedefop.europa.eu>

• منذ 1 يوليو 2015 ، هناك تطبيق في لوكسمبورغ اضمن التطبيق العديد من شركات لوكسمبورغ لهذا التطبيق يمكنك العثور على التفاصيل لهذا التطبيق تحت [www.kliberapp.com/](http://www.kliberapp.com/)

ropass ». Vous pouvez le consulter sous <https://europass.cedefop.europa.eu>

- Depuis le 1er juillet 2015, il existe au Luxembourg une application « CV interactif Kliber » Beaucoup d'entreprises luxembourgeoises ont joint cette application. Vous trouvez les détails sous [www.kliberapp.com/](http://www.kliberapp.com/)

- Since 1 July 2015, there is an application in Luxembourg "Interactive CV Kliber" Many Luxembourg companies have joined this application. You can find the details under [www.kliberapp.com/](http://www.kliberapp.com/)

## 2- المقابلة الوظيفية:

لا تعتقد إنه الفوز إذا كنت قد تلقيت دعوه لمقابلة عمل كما إن الموضوع يتعلق بالقدره على الإقناع أثناء المقابلة وينطلب الموضوع أحياناً أكثر من مقابلة واحده ويبي في إحتمال القبول أو الرفض بيد مدراء الموارد البشرية وبحسب التوافق مع توقعات أرباب العمل المحتملين كما هي خلال مرحلة تقديم الطلبات المكتوبه ، ليس فقط المهارات التقنية مهمه، ولكن أيضاً الخصائص الشخصية هي نقطه مركزيه لمقابلات العمل. ما يهم أصحاب العمل أيضاً هي المؤهلات الفردية المطلوبه للمركز الشاغر حيث تُعد جزء لا يتجزأ من شخصية المرشح الحقيقية.

Ne croyez pas que c'est gagné, si vous avez eu une convocation pour un rendez-vous. Il s'agit également de convaincre dans l'entretien, voir les entretiens. Les attentes des responsables ressources humaines et des patrons potentiels restent les mêmes que dans la phase de la candidature écrite. Non seulement les compétences techniques sont importantes, mais les caractéristiques personnelles se trouvent également au centre des intérêts des entretiens d'embauche. Ce qui intéresse les recruteurs, c'est si les qualifications individuelles qu'il faut pour le poste à pourvoir font partie intégrante de la personnalité authentique du candidat.

*Do not think it's won if you've received an invitation for a job interview. It is also about being able to convince during the interview, if not during more than one interviews. Human Resources managers as well as potential employers' expectations remain the same as during the written application phase. Not only are technical skills important, but also personal characteristics are central to job interviews. What interests recruiters are whether the individual qualifications required for the vacant position are an integral part of the candidate's true personality.*

يمكنا إعتماد تفاصيل تقديم الطلب بالنسبة للمؤويه التالية:

- شخصية 60% - 70%
- الرغبة في الأداء 15% - 20%
- مهارات 5% - 10%

### أ- التحضير لمقابلة عمل

من المهم التحضير لمقابلة وظيفتك خاصة فيما

On peut se fier à la répartition suivante :

- La personnalité  
60%-70%
- La volonté de performance  
15%-20%
- Les compétences  
5%-10%

### La préparation d'un entretien d'embauche

Il est important de bien préparer son

We can trust the following percentage breakdown:

- Personality  
60% - 70%
- Desire for performance  
15% - 20%
- Skills  
5% - 10%

### Preparing for a job interview

It is important to prepare for your

يتعلق بما يلي:

• ما هي المهارات التي تجلبها إلى الشركة من الضروري أن تكون قادرًا على الإجابة عن السؤال: "لماذا يجب على الشركة توظيفي؟".

• جمع المعلومات عن صاحب العمل المحتمل في المستقبل

• عرض تقديمي ذاتي مقدمه ، تصميم عرض ذاتي مقنع حوالي 5 دقائق

• التحضير لأسئلته يمكن التنبؤ بها في نهاية المطاف

• إعداد إجابات مقنعة على المعرفة التقنية والقدرات الشخصية / الصفات

• تقديم نقاط القوة الخاصة بك مهنياً

• الرد بصوره صحيحه عندما تُطرح أسئلته تخص ضعفك أو عيوبك في سيرتك الذاتيه

... وقبل 24 ساعه من المقابلة:

• مراجعة النقاط المهم في عرض العمل

• إلقاء نظره على موقع الشركة أكثر من مرة

• مراجعة ملف التطبيق الخاص بك

• تلخيص الحجج لماذا يجب على هذه الشركة توظيفك لهذا المنصب  
المقابله وإظهار نقاط القوه لديك في إجاباتك

• تذكر النقاط الرئيسية في سيرتك الذاتيه

• تذكر اسم جهة الاتصال الخاصه بك

• إسمح بالوقت الكافي للوصول إلى الوجهه المشار إليها يجب أن تصل في الوقت المحدد لأن الإلتزام

بالمواعيid أمر بالغ الأهميه. الذهاب قبل 20 دقيقة من الموعده لتجنب أي أمر غير متوقع يمكن أن يكون فكره جيده لأن أي تأخير سيكون له تأثير سيء للغاية على صاحب العمل في المستقبل.

entretien d'embauche notamment en ce qui concerne :

• Vos atouts pour l'entreprise. Il est essentiel de pouvoir répondre à la question: « pourquoi l'entreprise devrait-elle m'engager ? ».

• La collection d'informations sur l'éventuel futur employeur

• La présentation de soi pour l'introduction, concevoir une présentation de soi convaincante d'environ 5 mn

• La préparation aux questions prévisibles et éventuelles

• La préparation de réponses convaincantes sur les connaissances techniques et sur les capacités/qualités personnelles

• La présentation professionnelle de vos points forts

• La réaction correcte lorsque des questions sur vos points faibles ou sur des failles dans votre CV sont posées

... Et 24 heures avant l'entretien :

• Passez en revue les points importants de l'offre d'emploi

• Jetez encore une fois un coup d'œil sur le site web de l'entreprise

• Passez en revue votre dossier de candidature

• Récapitulez les arguments en faveur de votre embauche pour cette entreprise et ce poste

• Passez en revue les questions typiques posées lors d'un entretien et exercez-vous à inclure vos points forts dans vos réponses

• Remémorez les points clés de votre CV

• Mémorisez le nom de votre interlocuteur

• Prévoyez assez de temps pour vous rendre à la destination indiquée. Il faut absolument être ponctuel. Prendre une marge de 20 minutes avant le rendez-vous pour éviter tout imprévu peut être ingénieux. Tout retard aura un très mauvais effet sur votre futur employeur.

job interview, particularly with regard to:

• What skills you bring to the company. It is essential to be able to answer the question: "Why should the company hire me?".

• Gathering information on your potential future employer

• Self-presentation for the introduction, design a convincing self-presentation of about 5 mn

• Prepare for predictable and eventual questions

• Prepare convincing answers on technical knowledge and personal abilities / qualities

• Presenting your strengths professionally

• Reacting correctly when questions on your weaknesses or flaws in your CV are raised

... and 24 hours before the interview:

• Review the important points in the job offer

• Take a look at the company website once again

• Review your application dossier

• Summarize the arguments as to why this company should hire you for this position

• Review the typical questions asked in an interview and practice including your strengths in your answers

• Remember the key points of your resume

• Remember the name of your contact

• Allow sufficient time to get to the destination indicated. You must arrive on time as punctuality is critical. Taking a 20-minute margin before the appointment to avoid any unforeseen can be a good idea. Any delay will have a very bad effect on your future employer.



خطه:

- نسخه من الإعلان الوظيفي
- نسخه من ملف الطلب
- ورق / دفتر ملاحظات وقلم
- الأستله (تمت الإشارة إليها مسبقاً)

**ب - الذهاب الى مقابلة العمل**

غالباً مايجب أن تكون مقابلة العمل تحتوي على الخطوات الموضحة أدناه:

1. الاستقبال  
معايير الانطباع الأول "الجيد"

2. محادثه غير رسميه صغيره للاستخاء في جو المقابله  
تقييم الإجابات - على سبيل المثال هل يجيب المرشح بكلام الجمل؟ ≠ نعم ، لا

3. عرض موجز عن الشركة ومكان العمل  
تجنب أي سوء فهم محتمل في الوظيفه ، ولكن هل يضيف المرشح بعض العناصر في إجاباته  
اللاحقة؟

**Prévoyez :**

- Une copie de l'annonce d'emploi
- Une copie du dossier de candidature
- Papier/cahier et stylo
- Vos questions (notées au préalable)

**Plan:**

- A copy of the job description as advertised
- A copy of the application file
- Paper / notebook and pen
- Your questions (noted beforehand)

**Le déroulement d'un entretien d'embauche**

Un entretien d'embauche suit souvent une structure comme celle décrite ci-dessous :

**1 Accueil**

Critères pour une première « bonne » impression

2 Petite conversation informelle pour détendre l'atmosphère  
Evaluation des réponses - p.ex. le candidat répond-il par des phrases entières ? oui-non

3 Brève présentation de l'entreprise et du lieu de travail (ce n'est pas toujours le cas)  
Eviter des possibles malentendus sur le poste, mais également le candidat incorpore-t-il quelques éléments dans ses réponses par

**Going through the job interview**

A job interview often follows a structure similar to the one described below:

**1 Reception**

Criteria for a first "good" impression

2 Small informal conversation to relax the atmosphere  
Evaluation of the answers - e.g. does the candidate answer with whole sentences? ≠ yes-no

3 Brief presentation of the company and the workplace (this is not always the case) Avoid possible misunderstandings on the function, but also does the candidate incorporate some elements in his subsequent answers?

4. أخذ فرصه تقديم نفسك  
التعامل بذكاء والنضج في الإجابة عن السؤال: هل أعد المرشح؟

5. كتل من الأسئلة  
التحقق من أسباب هذا الترشيح للوظيفه ، وحافر الأداء ، والمسار الوظيفي ، والمهارات المهنية والشخصيه ، والسريريه الشخصيه، والأسره ، والسياق الاجتماعي

6. إمكانية المرشح لطرح بعض الأسئلة  
التي تصب في مصلحة المرشح في الشركة

7. خاتمة المقابله :  
هل يطرح المرشح أسئله حول استمرار العملية؟

après ?

**4 Occasion de se présenter**

Sonder l'intelligence et la maturité et répondre à la question : Le candidat, s'est-il préparé ?

**5 Blocs de questions**

Vérifier les motifs de candidature, la motivation de performance, le parcours professionnel, les compétences professionnelles et personnelles, le contexte personnel, familial, social

**6 Possibilité pour le candidat de poser quelques questions**

Vérifier l'intérêt du candidat pour l'entreprise

**7 Conclusion de l'entretien**

Le candidat pose-t-il des questions sur la suite du processus ?

4 Opportunity to introduce yourself  
Probe intelligence and maturity and answer the question: Has the candidate prepared?

**5 Blocks of questions**

Check the reasons for this candidacy, the performance motivation, the career path, professional and personal skills, personal, family, social context

**6 Possibility for the candidate to ask a few questions**

Check the candidate's interest in the company

**7 Conclusion of the interview:**  
Does the candidate ask questions about the continuation of the process?

**What human resources managers and bosses do not want to see:**

- Rub the earlobe
  - Avoiding visual contact
  - Sliding on the chair you're sitting on
  - Fidgeting with jewels (earrings), with a watch, with clothes, with your hair,
  - Speak quietly
- > These behavior patterns express insecurity

- Playing with your pen
- Have your legs wrapped around the chair's feet
- Fidgeting on the table top

- Crossing your arms
- Use words like: never, always, nothing, all, no, yes-but

> These behavior patterns express irritation

- Starring
  - Leaning forward brusquely
  - Speaking too loud
  - Interrupting
- > These behavior patterns express aggression



ما يريد مدير الموارد البشرية ورؤساء العمل رؤيته:

- Smile
- الجلوس معتدلاً
- إبقاء إتصال العين
- ضع اليدين أو الساعدين على مساند الكرسي أو الفخذين
- إرساء قدميك على الأرض
- التحدث بوضوح وليس بصوت عال جدا. إن التعبير عن الأفكار بشكل متamasك سيسمح لصاحب العمل بتحديد دقة المعلومات.
- مرافقة التعداد مع الإيماءات
- ممارسة الاستماع النشط
- الإجابة على الأسئلة بالتفصيل
- كن صادقاً يجب تجنب الأكاذيب والتعليقات السلبية حول صاحب العمل السابق. ولا يجب تمجيد صاحب العمل الجديد عن طريق تشويه سمعة الآخرين.
- وأخيراً، يجب أن نتنفس ونقول لأنفسنا أن هذه ليست نهاية العالم إذا لم تؤد إلى توقيع عقد. ستكون هذه المقابلة دليلاً تجربة للمقابلة التالية.

< هذه الأنماط السلوكية تعبّر عن الثقة

#### ج - بعد المقابلة:

- من المهم تحليل كيف ذهبت المقابلة، لأسباب مختلفة
- يمكنك دليلاً تحسين وضعك
- يمكن استدعاءك إلى مقابلة ثانية على سبيل



Pixabay.com - Nastya Gepp

#### Ce que les responsables ressources humaines et les patrons veulent voir :

- Sourire
- Prendre une posture assise droite
- Garder le contact visuel
- Poser les mains ou les avant-bras sur les accoudoirs ou sur les cuisses
- Ancrer les pieds au sol
- Parler de façon claire et pas trop fort. Avoir les idées cohérentes va permettre à l'employeur de déterminer la justesse des informations.
- Accompagner l'énumération de gestuelle
- Pratiquer une écoute active
- Répondre de manière exhaustive
- Soyez honnêtes. Les mensonges, les propos négatifs envers un ancien employeur sont à éviter. On ne vante pas ses qualités en dénigrant celles des autres.
- Et enfin, il faut respirer et se dire que ce n'est pas la fin du monde si cela n'aboutit pas à une signature de contrat. Cet entretien restera dans tous les cas une expérience pour le suivant.
- > Ces comportements expriment de l'assurance

#### What human resources managers like to see:

- Smile
- Sit straight
- Keep eye contact
- Place hands or forearms on armrests or thighs
- Anchor your feet to the ground
- Speak clearly and not too loudly. Expressing ideas coherently will allow the employer to determine the accuracy of the information.
- Accompany the enumeration with gestures
- Practice active listening
- Answer questions in detail
- Be honest. Lies, negative comments about a former employer should be avoided. One does not extol one's qualities by denigrating those of others.
- And finally, we must breathe and tell ourselves that this is not the end of the world if it does not lead to signing a contract. This interview will always be an experience for the next one.
- > These behavior patterns express confidence

- Après l'entretien : Dressez le bilan:**
- Il est important d'analyser comment l'entretien s'est passé, ceci pour différentes raisons
    - Vous pouvez toujours vous améliorer
    - Vous pouvez être convoqué à un

#### After the interview: Take stock:

- It is important to analyze how the interview went, for different reasons
- You can always improve
  - You could be called to a 2nd interview

المثال. مع رئيس المحتمل الجديد ، وسيكون من المهم أن تكون الإجابة في نفس السياق

2e entretien p.ex. en présence de votre nouveau chef potentiel et il sera d'une importance capitale de répondre dans le même ordre d'idées

أسأل نفسك الأسئلة التالية:

- ما هي إمكانات المنصب الجديد؟
- كيف قمت المقابلة من وجهة نظري؟
- كيف اتصلت بامتداد المحتمل الجديد؟
- ما الأسئلة التي طرحت؟ ماذا أجبت؟
- ما هي الصعوبات؟
- ما الذي يمكنني تحسينه الآن؟
- في مقابلة مستقبلية ، ماذا يمكنني أن أفعل بشكل مختلف؟
- هل أريد حقاً الحصول على هذه الوظيفة- ماذا أفعل؟
- Est-ce que je veux absolument obtenir ce poste – quoi faire ?

نأمل أن تساعدك هذه النصائح في البحث عن وظيفة في لوكسمبورغ ونتمنى لك الكثير من النجاح مقابلات العمل الخاصة بك ومستقبلك المهني في بلدنا.

Nous espérons que ces petits tuyaux peuvent vous aider dans votre recherche d'un emploi au Luxembourg et nous vous souhaitons beaucoup de succès pour vos entretiens d'embauche et pour votre futur professionnel dans notre pays.

كولين بيتش

معهد كولين بيتش للتدريب والتطوير المهني ،  
لوكسمبورغ هيسيرانج  
info@colleen-besch.lu  
www.colleen-besch.lu

Colleen Besch

Colleen Besch coaching & training institute, Luxembourg Hesperange  
info@colleen-besch.lu  
www.colleen-besch.lu

view e.g. with your new potential boss present and it will be of utmost importance to answer in the same vein

Ask yourself the following questions:

- What is the potential of the new position?
- How did the interview go from my point of view?
- How did I connect with my counterpart?
- What questions were asked? What did I answer?
- What were the difficulties?
- What can I improve now?
- At a future interview, what can I do differently?
- Do I really want to get this job - what can I do?

We hope that these tips will help you in your search for a job in Luxembourg and we wish you a lot of success for your job interviews and for your professional future in our country.

Colleen Besch

Colleen Besch coaching & training institute, Luxembourg Hesperange  
info@colleen-besch.lu  
www.colleen-besch.lu

Did you know?

Most applicants do not thank employers for giving them the opportunity to personally introduce themselves. So do it from the start of the interview.

هل كنت تعلم؟

معظم المتقدمين لا يشكرون أرباب العمل من خلال الفرضة تقديم أنفسهم بأنفسهم. هذا ما يجب أن تفعله منذ بداية المقابلة

Le saviez-vous ?

La plupart des candidats ne remercient pas l'employeur de leur avoir donné l'occasion de se présenter personnellement. Donc faites-le dès le début de l'entretien.



إن وصول عدد كبير من اللاجئين إلى لوكسمبورغ أدى إلى ترکيز الوعي من بين أمور كثيرة على دمجهم في سوق العمل خلال فترة إجراءات اللجوء التي يمكن أن تستغرق أكثر من عام وفي غياب أي فرص حقيقية للإندماج في سوق العمل خلال هذا العام كثيراً ما تواجه إدارة شؤون اللاجئين فترات عدم نشاط طويلة وصعوبات في التوظيف.

The arrival of a large number of DPI in Luxembourg has focused awareness, among other things, on the question of integrating them into the job market. In the face of asylum procedures that can take over a year and, in the absence of any real opportunities to integrate into the labor market during the procedure, the DPI are often faced with periods of long inactivity and difficulties of employability once the status of international protection has been obtained.

من أجل تجنب هذا الوضع والتعامل مع هذه الفترة تدعى ASTI اللاجئين إلى القاء نشطين خلال مرحلة الإجراءات من أجل إعدادهم بشكل أفضل وهكذا يكونون مهياًين لسوق التوظيف بمجرد إسلام تصريح الأقامه (الحماية الدوليه) والأفكار الرئيسيه هي:

In order to avoid this situation and deal with this inequality, ASTI invites them to remain active during their procedural phase in order to be better prepared once the international protection status has been received. ASTI's "Connections" project therefore aims to prepare applicants / DPI and beneficiaries of international protection / BPI for the Luxembourg job market. The main ideas being:

- إنشاء روابط بين DPI / BPI والشركات ،
- حشد الجهات الفاعله الاقتصادية لتشجيع الإندماج المهني (BPI) (DPI) وإتاحة الفرصه

- Create links between DPI / BPI and companies,
- To mobilize economic actors to encourage professional integration

لهم للالتزام بالتنوع في لوكسمبورغ  
- تحضير هذا العدد من اللاجئين من أجل التكامل المهني في ADEM .

DPI/BPI et de leur donner l'occasion de s'engager pour la diversité au Luxembourg,  
- Préparer cette population cible au travail d'insertion professionnel de l'ADEM.

of DPI / BPI and give them the opportunity to commit to diversity in Luxembourg,  
- Prepare this target population for ADEM's professional integration work.

#### كيف يعمل مشروع الإتصالات؟

من أجل تحقيق الأهداف يتم إجراء الخطوات التالية للمشاركين:

- فحص للكشف عن مهاراتهم المهنية
- جلسات المعلومات الأساسية مثل كيفية إقامة العمل وقانون العمل أو معلومات حول معادلة الشهادات.
- ورشات عمل مهنية تركز على البحث عن العمالة وعملية التوظيف (إعداد السيره الذاتيه بالإضافة إلى التحضير لمقابلة العمل ، محاكاة المقابلة الوظيفيه الخ ...)
- And finally, a non-remunerated 240 h internship in a company, which can be spread over 6 months. The latter provides the opportunity for the participant to gain, on the one hand, a first

Afin d'atteindre les objectifs, les étapes suivantes sont proposées aux participants :

#### How does the Connections project function?

In order to achieve the objectives, the following steps are proposed to participants:

- A screening to detect their professional skills.
- Basic information sessions such as job aids, labor law or attempting to achieve equivalence of their diplomas.
- Professional workshops focused on seeking employment and the hiring process (prepare a CV as well as preparing for a job interview, simulation of job interview etc ...)



Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Economie Sociale et Solidaire  
Nicolas SCHMIT



للوظائف المستخدم من قبل ADEM

nelle au Luxembourg et d'autre part une évaluation de ses compétences selon la fiche ROME - répertoire opérationnel des métiers de l'emploi - utilisé par l'ADEM.

كل مرحلة من التدريب معتمدة من وزارة التعليم الوطني في حال شارك الشخص في XV<sup>e</sup> على الأقل من الجلسات

الشركات مع كل من غرفة التجارة وغرفة المطوفين تُمكّن المرشحين من الحصول على فرص التوظيف إذا رغبوا في ذلك التحقق من مهارات الكمبيوتر الخاصة بهم عن طريق تمرير رخصة قيادة الكمبيوتر الأوروبية ECDL

أيضاً في نهاية المشروع سوف يتلقى كل شخص مشارك شهاده ملمساعدته على إظهار جهوده المبذولة ليقدمها للمنظمات المختلفة مثل ADEM

أيضاً في نهاية المشروع ، سوف يتلقى كل مرشح شهاده ملمساعدته على إظهار جهوده ومهاراته عند تقديمها طلب عمل لبعض المؤسسات مثل Adem ليكونوا على إطلاع بتجربته وخبرته

ما هي النتائج المكتسبة حتى الآن؟

تم إطلاق أول Connections في مارس ٢٠١٦



واليآن أكثر من ٢٦١ شخص مسجل لديهم

*professional experience in Luxembourg and, on the other hand, an evaluation of his skills according to the ROME template - Operational Directory of the jobs of the employment – as used by the ADEM.*

Chaque étape est certifiée par le ministère de l'éducation nationale si le candidat a participé à au moins 70% des séances.

Un partenariat avec la Chambre des métiers et la Chambre des salariés permet aux candidats de pouvoir participer à des formations. En outre, les candidats peuvent, s'ils le veulent, faire valider leurs compétences informatiques en passant la European Computer Driving License - ECDL.

A la fin du projet, chacun recevra également un portfolio qui l'aidera à démontrer ses efforts aux différentes administrations comme l'ADEM, mais également présenter leurs expériences et initiatives aux différentes entreprises dans lesquelles il postule.

Quels sont les résultats obtenus ?

Lancé en mars 2016, Connec-

*Each stage (of the internship) being certified by the Ministry of National Education, if the candidate has participated in at least 70% of the sessions.*

*Partnerships with both the Chamber of Trades as well as the Chamber of Employees enables candidates to participate in training opportunities. In addition, candidates can, if they so wish, have their computer skills validated by passing the European Computer Driving License - ECDL.*

*Also, at the end of the project, each candidate will receive a portfolio to help him/her demonstrate the efforts provided to different administrations such as ADEM, but also present their experience and initiatives to the companies in which he/she is applying.*

What are the results gained so far?

Launched in March 2016, Connec-



comptabilise aujourd'hui plus de 261 inscriptions.

وتم العثور على ٦٦ شركة للتدريب الداخلي للعمل معها في هذا المشروع .. ٥١ شركة منها قامت بتوظيف متدربي واحد ومن بين هؤلاء حصل عشرة أشخاص على عقد عمل في نهاية فترة تدريبيهم على العمل.

وتجدر الإشارة أيضًا إلى أن مشروع "الاتصالات" يبحث دائمًا عن الشركات الملتحمة للتقديم تدريب داخلي لأحد المشاركين.

ما هي التحديات الأكثر شيوعاً؟

يتمثل أحد التحديات التي يواجهها منظمو مشروع "Connections" في معظم الأحيان ، فيحقيقة أن استخدام السير الذاتية في لوكمسيبورغ ، وبشكل عام في أوروبا ، يعتبر بمثابة بطاقة عمل وأن عملية التوظيف هنا يتم تنظيمها في عدة مراحل من أجل اختيار الشخص الأكثر كفاءة . ومع ذلك فإن العديد من المشاركين لا يدركون أهمية السير الذاتية. قد يكون هذا مرتبطاً بحقيقة اختلاف طريقة البحث عن عمل الشرق الأوسط ، وأحياناً يتم البحث عن أكثر من وظيفة بطيئه غير رسمي في لوكمسيبورغ تكون في غير الاختصاص. لذا من المهم زيادة الوعي بأهمية السير الذاتية، ورسائل الغلاف ، ومقابلات العمل.



tions now has over 261 registered persons.

Taking all groups into account, to date, 66 company internships have been found. To do this, 51 companies hired one or more trainees within their organization. Of these, a dozen people obtained a contract of employment at the end of their internship in business.

It should also be noted that the "Connections" project is always looking for companies motivated to offer an internship to one of the participants.

What are the most frequent challenges Connections encountered?

Quels sont les défis les plus fréquemment rencontrés ?

One of the challenges most often faced by the organizers of the "Connections" project, is the fact that in Luxembourg and, more generally in Europe, the use of the CV (curriculum vitae) is considered as a business card and that hiring is organized in several stages in order to select the most competent person. However, many participants underestimate the importance of the CV, which is often reflected in the quality of the CV. This may be related to the fact that in the Middle East,

d'emploi se fait encore plus souvent qu'au Luxembourg d'une manière informelle. Il est donc important de sensibiliser à l'importance des CV, lettres de motivation et entretiens d'embauche.

ثانياً، غالباً ما يكون التدريب والدراسات التي يقوم بها المشاركون في وطنهم غير كافية للوصول مباشرة إلى سوق العمل في لوكسمبورغ. على سبيل المثال ، تأخذ حالة مهندس معماري عراقي مؤهل لبناء المنازل في العراق ، ولكن بسبب المعايير والمتطلبات المختلفة لبناء المنازل في لوكسمبورغ، يجد المرشح نفسه في النهاية غير مؤهل لممارسة الهندسة المعمارية هنا. لذا من المهم أن يحصل هؤلاء الأشخاص على فرصه ملء هذه الفجوات من خلال التدريب.

*looking for a job is done, more so than in Luxembourg, in an informal way. It is therefore important to raise awareness of the importance of CVs, cover letters and job interviews.*

*Secondly, training and studies participants made in their home country are often insufficient to directly access Luxembourg's labour market. For example, take the case of an Iraqi architect competent to build houses in Iraq, but due to the different norms and requirements for building houses in Luxembourg, the candidate eventually finds himself under-qualified. It is therefore important that these people have the opportunity to fill these gaps through training.*

الاتصالات هو مشروع تم تطويره بدعم من "Oeuvre Nationale Grande-Duchesse" (Charlotte) (appel à projets Mateneen) ويتم تعريفه على أنه تشكيل للكبار من قبل وزارة التربية الوطنية والطفولة والشباب.

*Connections* est un projet développé avec le soutien de l'œuvre Nationale Grande-Duchesse Charlotte (appel à projets Mateneen) et il est reconnu comme formation pour adultes par le ministère de l'éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse.

*Connections is a project developed with the support of the « Oeuvre Nationale Grande-Duchesse Charlotte (appel à projets Mateneen) » and is recognized as an adult formation by the Ministry of National Education, Childhood and Youth.*

للحصول على مزيد من المعلومات الإتصال :  
 « ASTI a.s.b.l. - Projet « Connections  
 Email : connections@asti.lu  
 ٣٣,١ ٨٣ ٤٣ : Tél  
 FB : Connections

**Contact :**  
 ASTI a.s.b.l. - Projet  
 « Connections »  
 connections@asti.lu  
 Tél : 43 83 33.1  
 FB : Connections

**Contact :**  
 ASTI a.s.b.l. - Projet  
 « Connections »  
 connections@asti.lu  
 Tél : 43 83 33.1  
 FB : Connections



رياض المجمس : مصور محترف

Riyadh Almajmas : profession photographe

Riyadh Almajmas : Profession photographe

من مواليد العراق درس رياض في جامعة ديلي، بعقوبه في العراق، وكان يستعد لهنته في هندسة الكمبيوتر بالإضافة إلى ذلك فهو لديه شغف: التصوير الفوتوغرافي يجب القول أنه من حيث التصوير الفوتوغرافي ، فهو ليس الوحيد في عائلته الذي لديه هذا الشغف .. في الواقع يمتلك عممه استوديو للتصوير الفوتوغرافي ويتمتع بشهرة كبيرة هناك

أمضى رياض الكثير من الوقت في أعمال التجارة وأصبح المساعد الوحيد لعممه وبعد إكماله لدراسته الجامعية، استجاب لشغفه وقرر أن يستجيب لموهبتة في التصوير

وببدأ في تغطية العديد من الأحداث في العراق، وقام بإعداد الأستوديو الخاص به وأيضاً يحترف رياض تصوير الفيديو وعمل أيضاً مع إحدى محطات التلفزيون كما عمل بشكل مستقل في العديد من الصحف وساهم في إنتاج الصور والمشاركة في المعارض وفاز بالجائزة الأولى لمعرض الصور الفوتوغرافية (شموخ العراق) في عام ٢٠١٢ في بغداد وأخذ يكبر النجاح شيئاً فشيئاً

Originaire d'Irak, Riyadh étudie à l'université de Dilaya, Baqubah, Province de Dilaya, Iraq, et se prédestine pour une carrière en ingénieur en informatique. Cependant, il a une passion, la photographie. Il faut dire qu'en matière de photo, on s'y connaît très bien dans sa famille. En effet, son oncle est propriétaire d'un studio de photographie et bénéficie d'une grande renommée.

Riyadh y passe beaucoup de temps à observer les rouages du métier. Il devient l'assistant de son oncle et bien qu'il finisse ses études à l'université, il cède à l'appel de sa passion et décide de faire de la photographie sa profession.

Il va alors commencer à couvrir de nombreux événements en Irak, notamment en collaboration avec l'université et monte son propre studio. Il réalise également des vidéos, travaille avec la télé satellite Al-Jami'a, et en freelance pour divers journaux. Il contribue au montage d'expositions. Le succès s'installe petit à petit.

ثم جاءت الحرب ليصبح كل شيء معقداً. في البداية بقي رياض في العراق على أمل أن

Et la guerre arrive. Tout devient compliqué. Riyadh décide de quitter le

A native of Iraq, Riyadh studied at Dilaya University, Baqubah, in the province of Dilaya, Iraq, and was preparing for a career in computer engineering. However, he had a passion: photography. It must be said that in terms of photography, he is well placed in his family. In fact, his uncle owns a photography studio and enjoys great renown.

Riyadh spent a lot of time observing the art of photography. He became his uncle's assistant and although he finished his studies at the University, he decided nonetheless to turn his passion for photography into a full-time job.

He began to cover many events in Iraq, especially in collaboration with the University and setup his own studio. He also directed videos, working with the satellite TV station "Al-Jami'a", and freelanced for various newspapers. He contributed to the photo montages for exhibitions. Progressively his hard work paid off and Success eventually happened e.

Then the war came and turned his plans upside down Everything became



Aurélia Pattou

تحسن الأوضاع في البلاد ولكن عندما تُوفى والده قرر الرحيل وغادر وحده وبقيت عائلته في العراق لتعادل أيضًا في وقت لاحق إلى تركيا بعد وفاة شقيقه الأكبر .. ومن تركيا إنطلق رياض في رحلته إلى أوروبا على متن قارب صغير للذهاب إلى اليونان عبر البحر ثم من اليونان إستقل الحافله والقطار لعبور مقدونيا وصربيا والبوسنة وكرواتيا على التوالي وصولاً إلى سلوفينيا فالنمسا فألمانيا لينتهاء المطاف به أخيراً في لوكسمبورغ حيث وجد مكاناً هادئاً وآمناً وجميلاً قضى رياض ٨ أيام بلياليها في رحلته التي كانت صعبه للغاية واجه خلالها معامله مجرده من الإنسانية بالإضافة إلى عدم مراعاة بعض السلطات المحلية في بعض هذه الدول لطفاهم ثقافته الأصلية

pays. Il part seul, le reste de sa famille restant en Irak. Celle-ci quittera le pays que bien plus tard suite au décès de son frère, pour aller en Turquie. Il entame son périple et traverse la mer sur un bateau de fortune pour joindre la Grèce. Puis il emprunte le bus et le train pour traverser successivement la Macédoine, la Serbie, la Bosnie, la Croatie, la Slovénie, l'Autriche, l'Allemagne jusqu'au Luxembourg, où il y trouve un endroit sécurisant, calme et très beau.. Au total 8 jours de trajets dans des conditions plus que difficiles lors desquels il rencontre des procédés déshumanisant, auprès de certaines autorités locales qui ne prennent pas en compte les concepts d'honneur de sa culture d'origine.

*complicated. Riyadh decided to leave the country. He left alone, the rest of his family remaining in Iraq. Eventually the rest of the family left the country for Turkey only much later, after the death of his brother. Riyadh began his long journey across land and by sea on a makeshift boat to Greece. He took the bus and the train to cross, successively, Macedonia, Serbia, Bosnia, Croatia, Slovenia, Austria, Germany and finally he ended up in Luxembourg, where he found a safe, calm and beautiful place. He travelled in total 8 full days in what was very dangerous and difficult conditions. He struggled with the practices of some local authorities which he felt did not understand his culture of origin and the importance of honour and he felt the experience dehumanising..*

في البدايه سعى رياض لإستعادة إستقراره العاطفي والجسدي ومكث فترته الأولى في مركز دون بوسكو للاجئن ليستعيد بيته إكتشاف متعة الحياة وبدأ أيضًا إكتشاف البلد المضيف له (لوكسمبورغ) وفي يوم ما حضرت السيده (سيليما كاماردا) إلى دون بوسكو وهي راقصه ومصممه رقص مشهوره في لوكسمبورغ كانت هناك لإنتاج مقطع فيديو عن اللاجئين وإلتقط

رياض الصور للسيده سيليما وبعد إن أرسل

الصور إليها لفت إنتباها عمله الإحترافي فقمات

بالإتصال به وإنقرحت عليه أن يشارك في إنتاج

مقطع الفيديو الذي ت يريد عمله وبفضل هذه

الفرصه عرض عليه عدة أشخاص بعدها إلتقط

الصور لاسيماء مع Asti و Hariko

Dans un premier temps, Riyadh cherche à retrouver une certaine stabilité émotionnelle et physique. Il loge alors au foyer Don Bosco. Il reprend doucement goût à la vie et découvre son pays d'accueil. Un jour, il y a de l'effervescence au foyer. Mme Sylvia Camarda, danseuse et chorégraphe de renom au Luxembourg, est présente pour la réalisation d'un clip vidéo sur les réfugiés. Comme toujours, Riyadh prend des photos et notamment une de Mme Camarda qui après la lui avoir envoyée, va attirer son attention. Celle-ci le contacte et lui propose de participer au clip vidéo. Grâce à cette opportunité, plusieurs autres s'offrent à lui, notamment avec l'association Hariko, mais également l'ASTI.

*Once in Luxembourg, Riyadh first priority was to regain some emotional and physical stability. He stayed at the Don Bosco refugee centre. Slowly he enjoyed life again and put his energy in discovering his host country. One day, there was excitement at the Don Bosco refugee. Mrs. Sylvia Camarda, a renowned dancer and choreographer in Luxembourg had come to the refuge to produce a video clip on refugees. As always, Riyadh took photos and in particular one of Ms. Camarda, which, after he sent it to her, got her attention. She contacted him and proposed him that he should be involved in the video clip. From then on (and thanks to this opportunity), his name as a photographer slowly got established and other opportunities came about, in*

في Asti شارك في مشروع connections وقام بالتدريب لمدة أربع أشهر في شركة لإنتاج الأفلام Wady films مما أعطى لرياض فرصه لتطوير مهاراته من خلال مساهمته في إعداد الفلم الجديد بعنوان Sawah مما جعل (أدولف العسال) مسروراً جداً وعرض عليه الفرصه لمواصلة المغامره من خلال توقيع عقد معه بعد إنتهاء فترة التدريب ليبدأ رياض حياة جديده فهو لم يكن قادر على إيقاع الفرصة التي قدمت له بل أنشأ فرصه جديدة لنفسه من خلال مهاراته في العمل..

Chez l'ASTI, il participe au projet Connections et fait un stage de 4 mois à la maison de production cinématographique Wady Films. Riyadh y trouve une opportunité de développer ses compétences. Il collabore à la réalisation de clip vidéo et contribue aux préparatifs de la production d'un nouveau film, Sawah. Adolf El Assal, le président directeur général de Wady film est très content de lui et lui propose de continuer l'aventure au-delà de la période de stage. Une nouvelle vie démarre et Riyadh peut continuer sa reconstruction. Il a su saisir les opportunités lorsqu'elles se présentaient, mais également en créer.

وبوجود مصدره الخاص للدخل تمكّن من توفير السكن لنفسه وبدأ الاندماج مع السكان المحليين لتكميل حياته في لوكسمبورغ قائلًا ( كل شيء بالنسبة لي الآن يسير في الإتجاه الصحيح )

Ayant une source de revenus, il trouve un logement et côtoie de plus en plus la population locale et parachève ainsi son processus d'intégration au Luxembourg. Il nous dira « tout est dans le bon sens maintenant ».

حتى لو عاد رياض للعراق يوماً ما سيكون دوماً للوكسمبورغ وجود في قلبه حيث قال رياض عنها إنها وطنه الثاني ليخبرنا انه ذهب الى برلين يوماً ما وعند عودته الى لوكسمبورغ شعر وكأنه يعود الى منزله ووطنه

Même s'il souhaite un jour retourner en Irak, Luxembourg aura toujours une place dans son cœur, comme une deuxième terre natale. Il nous raconte qu'au retour d'un séjour à Berlin, il avait le sentiment de rentrer au Luxembourg, comme à la maison.

عند وصول رياض إلى الدوقية الكبرى لم يكن يعرف شيئاً عن البلد وثقافته وسكانه وتقاليده وسياسته وديانته ولكن من البداية كان يعلم إنه من الضروري تجاوز هذه الأمور المجهولة بالنسبة له والتركيز في شيء واحد هو إنه سيفعل كل مايلزم لمواصلة امهنه التي فتنته (التصوير الفوتوغرافي)

En arrivant au Grand-Duché, il ne connaissait rien du pays, sa culture, ses habitants, ses traditions, sa politique, sa religion....mais dès le début, il savait qu'il fallait aller au-delà de ces inconnues ; il savait une chose, qu'il ferait tout pour exercer le métier qui le passionne : la photographie.

particular with the association Hariko, but also the ASTI.

At ASTI, he participated in the Connections project and was involved in a four-month internship at the film production company Wady Films. Riyadh was also given a brilliant opportunity to develop his skills. He collaborated on the production of video clips and contributed to the shooting of a new film, "Sawah". Adolf El Assal, the CEO of Wady film, was very pleased with him and offered him the opportunity to continue this adventure beyond the training period . A new chapter of his life started and with all those opportunities he felt that he could finally build a new life again for himself. Not only did he seize opportunities when they presented themselves to him, but he also actively created them.

He also found a home and he also enjoys more and more interaction with the local population, thus completing his integration process in Luxembourg. He tells us "everything is going in the right direction now".

Even if he would like to return to Iraq one day, Luxembourg will always have a place in his heart, like a second homeland. He tells us that when once, he came back to Luxembourg from a stay in Berlin, and upon his return, , it felt like returning to Luxembourg was were home was. As one says home is where the heart is.

When he arrived in the Grand Duchy, he knew nothing about this country, its culture, its inhabitants, its traditions, its politics, its religion ... but from the beginning, he knew that it was necessary to go beyond these unknowns. He also knew one thing, that he would do everything to carry on the profession that fascinated him: photography.

## مَصْطَفِيُّ الْفَرْجُ : امْهَنَهُ مُدِيرُ مَطَعَمٍ صَحَارِيًّا لِلْوَجَبَاتِ الْخَفِيقَةِ

### Mustafa Al-Faraj: profession co-gérant snack-bar Sahara

#### Mustafa Al-Faraj: profession: co-manager at the snack bar Sahara



All photos: Aurélie Pattou

وصل مصطفى إلى الدوقية الكبرى في عام ٢٠١٥ ولأن مصطفى كان يعمل مساحاً في العراق أراد أن يمارس هذه المهنة في لوكسمبورغ ولكن كان هذا بالنسبة له مستحيلاً وبالرغم من ذلك بم يقبل مصطفى الهزيمة حيث قرر عدم البقاء بدون عمل إذا لم يتمكن في البداية من ممارسة مهنته المختاره فإنه سيعمل في إدارة مكان للشيشة خاصة وإنه لديه خبرة في هكذا نوع من العمل في العراق

على فيسبوك جاء آعلان لجمعية touch point التي تتحدث عن برنامج يسمى sleeves up

وهو برنامج للمهاجرين واللاجئين وطالبي اللجوء الذين لديهم فكرة يريدون تطويرها لكنهم لا يعرفون كيفية المضي قدماً..يسمح هذا البرنامج للقادمين الجدد بتحويل مواهبهم إلى وسيلة

*Mustafa arrived in the Grand Duchy in 2015. In Iraq, he was a surveyor. He wanted to practice this profession in Luxembourg, but this proved very difficult. Far from accepting defeat, Mustafa decided not to remain inactive. If he cannot, at first, practice his chosen profession, then he will be manager of a shisha |Kebab bar! Moreover, in Iraq, he had already had experience in this line of work.*

*Il tombe sur facebook sur une annonce de l'association Touchpoint qui parle de son programme Sleeves up.*

*"Sleeves up" is a program for immigrants, refugees and asylum seekers who have a project idea about self-employment , but may have difficulty*

*On Facebook he came across an advertisement for the Touchpoint association. This association was describing a program called "Sleeves up".*

*Sleeves up est un programme qui s'adresse aux immigrants, réfugiés et demandeurs d'asile ayant une idée qu'ils souhaitent développer, mais ne*

للتشغيل الذاتي من خلال التدريب والإشراف والمتابعة الشخصية

savent pas comment procéder. Ce programme permet aux nouveaux arrivants de convertir leurs talents en un moyen d'auto-emploi par le biais de formations, d'un mentorat individualisé et d'un suivi personnalisé.

يتكون هذا البرنامج من :

\* دورات تدريبيه لإعداد المشاركيـن لـ تحديد مشروعـهم وفهم عمليـة بدء عمل تجاريـ في لوكـسمبورـغ وتشـمل هـذه الدورـات أساسـيات إقـتصاد لوكـسمبورـغ وتحـديد الجـدوـي التجـاريـ، التـمويلـ، الإـجراءـات الإـدارـيةـ، القـضاـيا الضـريـبيـةـ والـتـسـويـقـ.. الـهـدـفـ هو تـعلمـ كلـ مـشارـكـ لـ تحـديدـ أـفـضلـ مـشـروـعـ وـدـمـجـ الـموـارـدـ الـحـالـيـهـ الـمـخـلـفـهـ معـ زـيـادـهـ مـعـرـفـهـ بـالـمـنهـجـيهـ الـلاـزـمـهـ لـعـملـ تـجـاريـ قـابـلـ لـلـتـطـيـقـ

Il est constitué de :

cycles de formation préparant les participants à mieux définir leur projet et à comprendre le processus de création d'entreprise au Luxembourg. Les sujets comprennent les bases de l'économie luxembourgeoise, le « pitch », la détermination de la viabilité commerciale, le financement, les procédures administratives, les questions fiscales et le marketing. L'objectif est d'apprendre à chaque participant à identifier et intégrer diverses ressources déjà existantes en complément de la méthodologie.

\* التوجيه الفردي للمساعد في تطوير الأفكار والتغلب على العقبات التي تتعرض التنفيذ وكيفية الحصول على المساعدة ذات الصلة

- un mentorat individualisé pour aider à développer les idées, à surmonter les obstacles à l'implémentation et à obtenir une aide pertinente.

\* من الممكن توفير مكان تجاري للمشاركيـن الذين أكمـلـوا تـدـريـبـهـمـ والـذـينـ يـرـغـبـونـ فـيـ أـنـ يـكـونـواـ فـيـ شـرـكـهـ لـدـيـهـ أـشـطـهـ مـمـاثـلـهـ لـأـشـطـهـ مـشـروـعـهـمـ الـخـاصـ

- Un stage d'essai proposé aux participants qui ont terminé un cycle de formation et qui désirent être placés dans une entreprise avec des activités similaires à celles de leur projet.

تقـدمـ الجـمعـيـهـ أـيـضاـ :

\* متابـعةـ شـهـريـهـ : تقومـ الجـمعـيـهـ بـإـجـتمـاعـاتـ شـهـريـهـ تـلـهـمـ المـشـارـكـينـ مـنـ خـلـالـ شـهـادـاتـ مـهـاجـرـينـ تـعـرـضـواـ لـلـغـرـقـ.. وـقـدـ تمـ عـقدـ أـربـعـ إـجـتمـاعـاتـ حـتـىـ الـآنـ وـيـتـلـقـيـ هـذـاـ بـرـنـامـجـ الدـعـمـيـ مـاـلـيـ مـنـ الإـتـحـادـ الـأـورـوـيـ وـمـدـيـنـةـ لـوكـسمـبورـغـ

L'association propose aussi :

- Le « Sleeves up meet up ». Il s'agit de rendez-vous mensuels qui inspirent les participants par les témoignages de migrants qui ont réellement franchi le pas. Quatre réunions ont eu lieu à ce jour. Ce programme reçoit le soutien financier de l'European Stability Mechanism et de la Ville de Luxembourg.

\* تنـظـيمـ جـلـسـاتـ إـعـلـامـيـهـ حـولـ كـيـفـيـةـ بدـءـ عـملـ تـجـاريـ فيـ لـوكـسمـبورـغـ وـتـسـتـغـرقـ هـذـهـ جـلـسـاتـ مـاـيقـرـبـ مـنـ سـاعـتينـ إـلـىـ ثـلـاثـ ساعـاتـ وـتـمـ هـذـهـ جـلـسـاتـ بـالـغـاتـ الـفـرـنـسـيـهـ وـالـإنـجـليـزـيـهـ وـالـعـرـبـيـهـ وـتـبـدـأـ هـذـهـ جـلـسـاتـ مـقـدـمـهـ مـوجـزـهـ مـنـ جـمـيعـ الـمـوـجـودـيـنـ حـولـ الطـاـوـلـهـ وـبـعـدـهـ يـتمـ

- Le « Sleeves up - Séances d'information sur comment créer une entreprise au Luxembourg ». D'une durée d'environ 2 à 3 heures, en français, anglais, et arabe, ces séances commencent par un tour de table et une discussion sur

translating their idea into reality. This program allows newcomers to convert their talents into a means of self-employment through training, individualised mentoring and personalised follow-up.

It consists of:

Training courses preparing participants to better define their project and to understand the process of starting a business in Luxembourg. Topics include the basics of the Luxembourg economy, the 'pitch', determination of commercial viability, financing, administrative procedures, tax issues and marketing. The objective is to teach each participant to better identify and integrate various existing resources while increasing their knowledge of the methodology needed for a viable business.

- Individualized mentoring to help develop ideas, overcome obstacles to implementation and obtain relevant help.

- A trial placement can be offered to participants who have completed their training and who wish to be placed in a company with activities similar to those of their project.

The association also offers:

- the "Sleeves up meet up". These are monthly meetings that inspire participants with testimonials from migrants who have really taken the plunge. Four meetings have been held to date. This program receives financial support from the European Stability Mechanism and the City of Luxembourg.

- the "Sleeves up - Information sessions on how to start a business in Luxembourg". These sessions last approximately 2 to 3 hours, in French, English and Arabic. These sessions begin with a brief introduction from



نقاش كيف تصبح رائد أعمال... ثم يتم وصف المراحل المختلفة المتعلقة بإنشاء الأعمال الخاصة بطريقه بسيطه بالإضافة إلى الإشاره السياق الخاص بالعمل في لوكسمبورغ (المؤسسات، الإدارات، الأداء العام، الخصائص، إلى آخره...) تم تنظيم أكثر من جلسه حتى الآن ومن ضمنها المشاركين فيها إلى أكثر من ٣٠٠ مشارك

*les motivations pour devenir entrepreneur. Ensuite les différentes étapes liées à la création d'entreprise en termes simples et faisant références au contexte particulier du Luxembourg (institutions, administrations, fonctionnement général, particularités etc.) sont décrites. Plus de 20 séances ont été organisées jusqu'à présent, notamment chez Asti, Clae Digital Inclusion...., touchant ainsi plus de 300 de participants au total.*

ومن هنا بدأ مصطفى متابعة ورش العمل المختلفة التي تقدمها جمعية Touchpoint Sleeves up وكان وقتها لم يتلقى بعد وضعه كمستفيد من الحماية الدولية وكانت الأمور قد بدأت تتنظم شيئاً فشيئاً وبدأ حلمه يتجسد

*Mustafa va donc commencer à suivre les différents workshops proposés par l'association Touchpoints à travers son programme Sleeves up. Il n'a alors pas encore reçu son statut de bénéficiaire de protection internationale. Les choses s'organisent et avancent petits à petits, le rêve commence à se concrétiser.*

ثم وصلت الأخبار السيئة : سمع مصطفى إن طلبه للحصول على أوراق الإقامة قد تم رفضه بعد عامين من الانتظار. قاطع مصطفى تدرييه بسبب الإحباط المعنوي الذي كان يمر به في تلك الفترة.. ولحسن الحظ بعد مرور ثلاثة أشهر وفي حزيران / يونيو ٢٠١٧ نجح مصطفى في محاولته الثانية بالحصول على أوراقه "يسأل نفسه" والآن ماذا سأفعل؟ ليبدأ من جديد من حيث توقف وبعدها تشارك مع أحمد الخفاجي الذي كان يحضر أيضاً نفس التدريب بغض

*everyone around the table and a discussion on the motivations to become an entrepreneur. Then the different stages related to the creation of business in simple terms are described, as well as referring to the particular context of Luxembourg (institutions, administrations, general functioning, particularities etc.). More than 20 sessions have been organized so far, including at Asti, Clae Digital Inclusion ...., reaching over 300 participants in total.*

*Mustafa followed the different workshops offered by the association Touchpoints through its program Sleeves up even though he had not yet received his status as a beneficiary of international protection. His project started to take shape and progressively, the dream began to materialise.*

*Puis, le couperet tombe. Mustafa apprend que sa demande de statut a été refusée après deux ans d'attente. Il interrompt alors sa formation, démoralisé et démotivé. Heureusement, trois mois plus tard en juin 2017, le recours en appel de Mustafa abouti et il finit par recevoir ses papiers. Il se dit « et maintenant, qu'est-ce que je fais ? ». Il reprend le cours de l'his-*



differdange على سناك بار صحاري في معًا.. قاموا بإجراء العديد من التغييرات على البار وإضافة صالة للشيشة وحصلوا على بعض التمويل من مصادر مختلفة واصبح المطعم يفتح أبوابه كل يوم منذ ٦ أشهر حتى الآن ولاسيما خلال المساء واعطلات نهاية الأسبوع عندما يأتي الناس للإسترخاء في المطعم وصلة الشيشة ..على الرغم من أن مصطفى سعيد جداً بما وصل إليه اليوم إلا إنه يرى إن هذه الرحلة لم تكن بسيطة ولاسيما فيما يتعلق بالمسائل الإدارية حيث يصف الإجراءات بالبطيئة والمعقده لكنه يقول إن الموضوع يستحق ذلك وإنه أفضل من البقاء في المنزل ... لطالما كان فريق Sleeves up يدعمهم كثيراً حتى الآن كما تلقوا المساعدة من أصدقاء كثيرين من لوكسمبورغ

*toire là où il l'avait laissé, et s'associe avec Ahmed Alkhafaji qui a aussi suivi la formation, pour la reprise du Snack-bar Sahara à Differdange. Ensemble, ils vont y faire plusieurs transformations et y ajouter un salon/bar à shishas, le financement venant de différentes sources. Ouvert depuis 6 mois, le snack-bar est bien fréquenté, surtout le soir et le weekend où les gens viennent se détendre dans le salon du shisha bar. Même si Mustafa est très content de sa situation aujourd'hui, il indique également que le parcours n'a pas été le plus simple, notamment en matière administrative où tout en découvrant les procédures, tout étaient lents et compliqués. Mais il nous dira que ça valait la peine et « que c'est mieux que de rester à la maison ». L'équipe de Sleeves-up les a toujours bien soutenus. Ils ont aussi reçu beaucoup d'aide d'amis luxembourgeois.*

مزيد من المعلومات حول برنامج Sleeves-up: [www.sleevesup.lu](http://www.sleevesup.lu)

المصدر: Touchpoints asbl

Plus d'informations concernant le programme Sleeves-up : [www.sleevesup.lu](http://www.sleevesup.lu)

Source : Touchpoints asbl



*partnered with Ahmed Alkhafaji who had also attended the training, with the intention of taking over the Snack Bar Sahara in Differdange. Together, they made several changes to the bar and added a shisha lounge / bar, gaining funding from various sources. The snack bar has now been opened for 6 months and is well attended, especially during the evenings and the weekends when people come to relax in the lounge of the shisha bar. Although Mustafa is very happy with his situation today, he also notes that the journey was not the simplest, especially the administrative side of the business, which - while finding out about the various procedures - was, according to him slow and complicated. But he tells us it was all worth it and "it's better than staying at home". The Sleeves-up team has always supported them well. They also received a lot of help from Luxembourgish friends.*

*More information about the Sleeves-up program: [www.sleevesup.lu](http://www.sleevesup.lu)*

*Source: Touchpoints asbl*



**Envie de jardiner, rejoignez  
les Jardins Communautaires  
& interculturels !!**

*If you want to garden,  
then join the Intercultural  
Community Gardens!!*

الحدائق المجتمعية الثقافية مفتوحة للجميع ، سواء كنت ترى أن تتمتع بالبسملة وأعمال الحدائق أول دردشه أو شرب كوب من الشاي أو تناول الطعام !

#### لماذا الانضمام إلى الحديقة المجتمعية الثقافية ؟

وتقاسم الحدائق المجتمعية تجارب البستنة ، إلى جانب التجارب البشرية وتعتبر مكان تزدهر فيه الصداقات وأيضاً لتعلم المفردات الخاصة بالبسملة، وتبادل الخبرات في زراعة الزهور والخضروات والأعشاب ... وأن تكون جزءاً من الحديقة المجتمعية الثقافية هو تعزيز للحياة الإجتماعية وتطوير فن المشاركة مع الآخرين ...

Dans les jardins communautaires tout le monde est le bienvenu, que l'on y vienne pour jardiner, discuter, prendre le thé, bricoler ou manger !

#### Pourquoi faire parti d'un jardin communautaire?

Dans ces jardins on y développe des expériences de jardinage mais aussi des expériences humaines, des amitiés, du vocabulaire, des fleurs et des légumes. Faire partie d'un jardin communautaire c'est développer l'échange avec les autres et le bien vivre ensemble.

The Community Gardens are open to everyone, whether you enjoy gardening, chatting, having a cup of tea, tinkering or eating!

#### Why join a community garden?

Gardening experiences are shared in community gardens, along with human experiences. A place where friendships blossom. Learning the vocabulary specific to gardening, sharing experience in growing flowers, vegetables and weeding. To be part of a community garden is to develop the art of sharing with others and promote community living.



ماذا نفعل في هذه الحدائق ؟  
نحن نزرع أشياء كثيرة مثل الفواكه والخضروات والزهور  
نزرع، نوفر الماء ، الأعشاب ، ونحو نحصد  
وتبادل دردشه وديه حول شراب أو وجبه.  
ننظم أنفسنا للزراعه معاً كما إننا نتعلم عن  
أنفسنا ، ونتعلم عن البعض الآخر ، والإيكولوجيا  
، والإيكولوجيا الزراعية (في الواقع ينمو في  
الحدائق المجتمعية كل شيء عضويًا ضمن إحترام  
البيئة) ، ونبحث عن الأفضل للجميع ، ونحو  
نشاط المحاصيل

#### كيف يتواصل المشاركون في الحدائق المجتمعية الثقافية ؟

كل حديقه مجتمعية ثقافية لديها وسائلها الخاصة لتبادل المعلومات (فيسبوك المجموعه، البريد الإلكتروني، تطبيق خاص بهم) هذه الوسائل التي يتمكن من خلالها المشتركين من التواصل مع بعضهم البعض ويتحدد المشتركين في العديد من اللغات في هذه الحدائق مثل اللغة الإنكليزية والفرنسية واللوکسمبورغية والاسبانية والبرتغالية والعربية ويستخدم المشتركين في كثير من الأحيان العديد من اللغات في نفس الوقت وتعُد هذه فرصة رائعة للاندماج مع المجتمعات الأخرى ..

#### كيف تعمل حديقة المجتمع ؟

بعد أن تصل بنا عن طريق البريد الإلكتروني، ندعوك للتعرف على أعضاء الحديقه الذين اعتادوا على طبيعة عملها للحصول على المعلومات التي تهمك والتعرف على وظائف الحديقه و "المجتمع" وعادةً ما تُعقد هذه الاجتماعات في صباح يوم السبت لكن موعد



#### Qu'est ce qu'on fait dans ces jardins ?

On cultive ! Des fruits, des légumes, des fleurs. On sème, on arrose, on nettoie, on plante, on construit, on récolte. On discute aussi, beaucoup, autour d'un verre ou d'un repas partagé. On s'organise pour travailler et cultiver un espace ensemble et dans la convivialité. On apprend aussi, sur nous, les autres, l'écologie, l'agro-écologie (en effet, on y cultive tout sans produit et dans le respect de l'environnement), et on partage les récoltes.

#### Comment communiquent les participants d'un jardin ?

Chaque jardin a son propre moyen de communication (groupe facebook, email, What's App) avec lequel les participants peuvent communiquer entre eux. Au niveau de la langue parlée dans les jardins, cela dépend des participants. L'anglais, le français, le luxembourgeois, l'espagnol, le portugais, l'arabe..... C'est souvent plusieurs langues en même temps pour intégrer tout le monde.

#### Comment fonctionne le jardin communautaire ?

Après nous avoir contactés par e-mail, nous vous invitons à rencontrer le groupe du jardin qui vous intéresse, afin de faire connaissance et vous habituez au mode de fonctionnement du jardin dit « communautaire ». Généralement ces rencontres

#### What do we do in these gardens?

We grow things! Fruits, vegetables and, flowers. We sow, we water, we weed, we plant, we build and we harvest. Sharing a friendly chat around a drink or a meal. We organize ourselves to cultivate the plot together. We also learn about ourselves, others, ecology, agro-ecology (indeed, we grow everything organically ensuring we respect the environment), and, best of all, we share the harvests.

#### How do the participants of a garden communicate?

Each community garden has its own means of sharing information (Facebook group, email, What's App) with which the participants can communicate with each other. Many languages are spoken in the gardens it depends on the participants. English, French, Luxemburgish, Spanish, Portuguese, Arabic.... It's often many languages at the same time and it's a wonderful opportunity to integrate with other communities.

#### How does a community garden function?

After contacting us by e-mail (which indicates which garden you wish to go to), we invite you to meet the members of the garden to get used to the way the "community" garden functions. Usually these meetings take place on a



هذا الإجتماع يعتمد على ما يناسب كل حديقه حيث يختلف الأمر من حديقه الى أخرى حسب "القواعد" التي تحكم الحدائقي مثل ، مثل الإقتراب من أساليب الحدائقي البيئي في الحديقه ، تعريف النباتات ، وتعلم ماهي النباتات التي تنمو في هذه الحدائقي والتي لاتنمو، والتي يمكن زراعتها أو لا ... وإنك تقرر ما إذا كنت ترغب في الإنضمام إلى إجتماعات المجموعه والمشاركة فيها أو لاترغب في ذلك ...

في حالة الإشتراك في هذه الحدائقي يمكنك الإستفادة من حرية الوصول إلى الحديقه كلما كنت ترغب في ذلك وتقسم المحاصيل بالتساوي مع المشاركي الآخرين .

#### كيفية المشاركة في حديقة المجتمع ؟

مشروع الجمعيه الإنقاليه:  
الأرض هي حديقتنا" موجود لتقديم الدعم

ont lieu le samedi matin, mais cela dépend d'un jardin à l'autre. Il s'agit de vous initier aux « règles » qui régissent les jardins c'est-à-dire l'usage de la culture écologique, la distinction des plantations, de connaître ce que l'on peut cultiver ou pas....Puis lorsque l'adaptation est faite, vous pouvez continuer à participer au rendez-vous de groupe, mais aussi avoir accès libre au jardin quand vous le souhaitez.

Les récoltes sont également partagées de manière équitable entre les participants.

#### Comment participer à un jardin communautaire ?

Le projet de l'association de la Transition : EarthOurGarden est là pour accompagner

*Saturday morning, but it depends from one garden to another. This is to introduce you to the "rules" that govern the gardens, such as respecting the garden's ecological gardening methods, recognising the plants, learning what can be grown or not.... Once you understand the Community garden's philosophy, you decide whether you wish to join and participate in group meetings. One of the many advantages is that you can have free access to the garden whenever you wish. Harvests are equally shared among participants.*

#### How to participate in a community garden?

*The Transition Association's project: EarthOurGarden is there to support*

للراغبين في إتخاذ خطواتهم الأولى في مشاريع البستنة. والمشاركة المجاني في معظم الحدائقي.. ويوجد بعضها في كل مكان في البلد (مدينة لوکسمبورغ ، أیش زور ألزت ، زانم ، ديدولانج ، الخ) حيث يمكنك الاختيار حسب المكان الذي تعيش فيه ، ونحن يمكن ان نساعدك على إكتشاف المكان الأنسب لك من خلال مراسلتنا على البريد الإلكتروني: earthourgarden@cell.lu:

ستجد أيضاً المزيد من المعلومات على الموقع الإلكتروني : [www.earthourgarden.cell.lu](http://www.earthourgarden.cell.lu)

إذا كنت ترغب في تصفح جميع الحدائقي العامة ويمكن الإطلاع على جميع التفاصيل عن طريق الموقع الإلكتروني الخاص بها: [www.eisegaart.lu](http://www.eisegaart.lu)

مشروع حديقة الأرض لديه دعم من "Oeuvre" "de la Grande Duchesse Charlotte" من خلال ماتينين للمشاريع، ويتم نقل هذه المشاريع من خلال جمعية (سيل) ويدعم المشروع أيضاً المدن أو الجمعيات الراغبة في تطوير أو إنشاء حدائقي مجتمعية جديدة وبفضل المبادرات العامة / الخاصة تظهر حدائقي مجتمعية جديدة بإنتظام في أجزاء مختلفة من لوکسمبورغ... وأنت دائمًا في موضع ترحيب كبير للمساركه في مثل هذه المشاريع ....

les personnes qui le souhaitent dans leurs premiers pas vers ces jardins. Participer ne coûte pas d'argent dans la plupart des jardins et il y en a un peu partout dans le pays (Luxembourg ville, Esch-sur-Alzette, Sanem, Dudelange etc.). En fonction de là où vous habitez, nous pouvons vous faire découvrir celui qui vous conviendra le mieux. Pour cela, écrivez-nous un email à : [earthourgarden@cell.lu](mailto:earthourgarden@cell.lu).

Vous trouverez aussi plus d'infos sur <http://www.earthourgarden.cell.lu>

Si vous souhaitez regarder par vous-même, l'ensemble des jardins potager ouverts à tous (communautaires, partagés, etc...) vous trouverez des détails sur le site : <http://www.eisegaart.lu>

Le projet EarthOurGarden a reçu le support de l'Oeuvre de la Grande Duchesse Charlotte à travers l'appel à projet Mateneen et est porté par l'association CELL (Transition). Le projet apporte aussi son support aux villes ou aux associations dans le développement ou la création de nouveaux jardins communautaires. Grâce à des initiatives publiques ou privées, de nouveaux jardins communautaires apparaissent régulièrement dans différentes régions du Luxembourg et vous pouvez y prendre part.

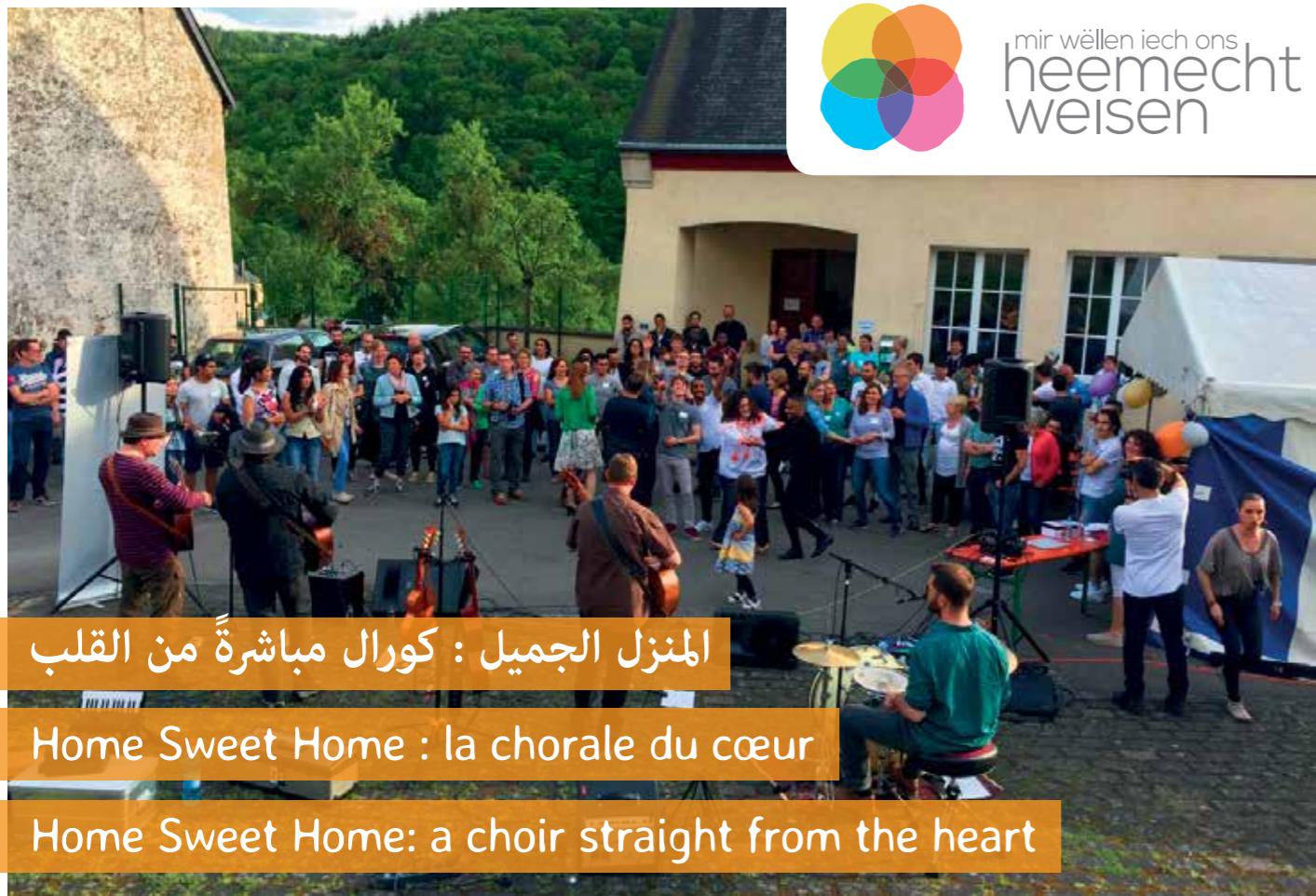
*those wishing to take their first steps into these gardening projects. Participating is free of charge in most gardens and there are some everywhere in the country (Luxembourg city, Esch-sur-Alzette, Sanem, Dudelange etc.). Depending on where you live, we can help you discover the one that's best suited to you. To this end, write us an email to: [earthourgarden@cell.lu](mailto:earthourgarden@cell.lu).*

*You will also find more information on [www.earthourgarden.cell.lu](http://www.earthourgarden.cell.lu).*

*If you want to browse for yourself all the public vegetable gardens open to you (community, shared, etc..). All details can be found via: [www.eisegaart.lu](http://www.eisegaart.lu).*

*The EarthOurGarden project has the support of the "Oeuvre de la Grande Duchesse Charlotte" through the Mateneen call for projects, and is carried by the "CELL (Transition) association". The project also supports cities or associations wishing to develop or create new community gardens. Thanks to public / private initiatives, new community gardens regularly appear in different parts of Luxembourg, and you are very welcome to participate in such a project.*





## المنزل الجميل : كورال مباشرة من القلب

**Home Sweet Home : la chorale du cœur**

**Home Sweet Home: a choir straight from the heart**

من المؤكد علمياً: الغناء يتميز بالعديد من الفضائل حيث يعد الغناء مهدى للنفس ومحظى بالرفاه هذا ما فهمه قادة رابطة Mir Wëllen“  
“Iech Ons Heemecht Weisen

C'est scientifiquement prouvé : le chant a des vertus déstressantes et apaisantes et favorise le bien-être ! Les responsables de l'association Mir wëllen iech ons Heemecht weisen l'ont bien compris.

تعود جذور هذا الكورال إلى مسرحية (المنزل الجميل) والتي تضمنت العديد من الأغاني التي قدمها مجموعة من اللاجئين واللوكمسيونغين مؤسس هذه التجربة (كاميل كيرغر) أراد أن يطيل هذه التجربة من خلال إنشاء جوقة تحمل نفس إسم المسرحية وت تكون من نفس الأعضاء مع الإستمرار في ربطها مع اللاجئين

A l'origine de cette chorale, on retrouve une pièce de théâtre « Home Sweet Home » qui comprenait de nombreuses parties musicales chantées par un groupe de luxembourgeois et de réfugiés. L'expérience fut tellement positive que l'un de ses fondateurs, Camille Kerger, wanted to prolong the experience by creating a choir bearing the same name and members, continuing to link this initiative with refugee homes' residents.

في وقت مبكر في ٢٠١٧ سلم كاميل كيرغر الإداره إلى جمعية Mir Wëllen Iech Ons “Heemecht Weisen“ التي قررت بعد ذلك التعاون مع الموسيقي المحترف (نيكولاوس بيلوكس) والذي أصبح مدير الجوقة. ولا تزال البروفات تُعقد في معهد الغناء التابع للمعهد الأوروبي



للغاء الكورالي (INECC) لجوقة الكورال الذي يوفر لجوقة الغرف بالمجان .



à l'INECC (Institut Européen de Chant Chorale) qui met gracieusement à disposition une salle.

بالإضافة إلى تعزيز الترابط الاجتماعي فإن الهدف من هذه الجوقة هو تقديم حفلات مع مجموعة من المطربين الذين يحضرون إلى الكورال بانتظام وهذه الجوقة مفتوحة لأي وافد جديد إذا كان لاجيء أو لا وتعتبر إقامة هذه الحفلات بمثابة تمويه لهذا المشروع المشترك

L'objectif alors, en plus de favoriser le lien social, est de faire des concerts avec un groupe qui fréquentent régulièrement la chorale mais qui reste toujours ouvert à tout nouvel arrivant, réfugié ou non. Les concerts représentent alors la satisfaction de pouvoir se montrer et l'aboutissement de projets commun.

ومنذ كانون الثاني/يناير ٢٠١٨ ، تطورت إستراتيجية عمل الجوقة حيث أصبحت تقدم عملياً من خلال ورشات العمل عُرضت في دون بوسكو بالتعاون مع الصليب الأحمر مرتين في الشهر وتستقبل الجوقة لاجئين من مركز دون بوسكو بالإضافة إلى أشخاص من خارج المركز ويتم تقديم الأغاني بمختلف اللغات الأنجلزية والفرنسية واللوكمسيونغية في كل مرّة يتم إعادة تشكيل الجوقة مع الأعضاء القدماء والجدد. وليس من الضروري المشاركة بانتظام في ورش العمل للتمتع بفوائد ورش العمل هذه. يمكنك التسجيل أي وقت تريده كما إنه ليس التسجيل إجبارياً يمكن لأي شخص تقديم نفسه تلقائياً

Depuis janvier 2018, la stratégie a évolué, et la chorale fonctionne sous la forme d'ateliers proposés au sein du foyer Don Bosco en collaboration avec la Croix-Rouge. Toutes les deux semaines, Anne Frausing et Nicolas Billaux accueillent les réfugiés du centre, mais aussi des personnes externes au centre, luxembourgeois, français, anglais... afin de chanter tous ensemble des airs très hétéroclites et de différentes langues. A chaque fois le groupe se reconstitue avec des nouvelles et anciennes personnes. Il n'est pas nécessaire de participer régulièrement aux ateliers pour réussir à profiter pleinement des bienfaits de ceux-ci. On peut s'inscrire mais ce n'est pas obligatoire. Chacun peut se présenter spontanément.

Rehearsals are still held at the INECC (European Institute of Choral Singing). The Institute provides the choir with a room free of charge.

In addition to promoting social integration the choir also gives concerts with a group of singers who regularly attend choir practice. The choir remains open to any newcomer, refugee or not. Concerts provide the choir with the chance of performing live and is the culmination of a shared project.

Since January 2018, the strategy has evolved, and the choir also offers workshops within the Don Bosco home in collaboration with the Red Cross. Twice a month, Anne Frausing and Nicolas Billaux welcome refugees from the center, as well as people from outside the center, Luxembourgers, French, English ... to sing together a wide range of song repertoire in different languages. Each time the choir is reconstituted with old and new members. It isn't necessary to participate regularly in the workshops to be able to enjoy the benefits of these workshops. You can register, though it isn't compulsory, everyone can spontaneously come and sing.



نحن نعمل مع الفضاء من دون نص وب مجرد أن يتم دمج الأصوات يتم تقديم النصوص ، ويمكن أن تكون باللغات العربية والتركية والسواحلية واللوكمبورغية والإنجليزية... لتكون عملية إكتشاف للجميع، وأحياناً تؤدي إلى عمل حفلات موسيقية صغره منظمه في المنازل أو في أماكن أخرى في المتوسط ، هذه الورشات المجانية تستمر ١:٣٠ ساعه ونصف يتخللها غناء وأحياناً رقص وجميع الأعمار هي موضع ترحيب .

#### Mir Wëllen Iech Ons Heemecht جمعية "Weisen"

تم إنشاء هذا البرنامج من قبل المغني وكاتب الأغاني سيرج تونار ، جنبًا إلى جنب مع ريتا نيو ، سابين تونار-ستولتز وموش دونوفن لتعزيز التبادل الثقافي ..

واليوم يجمع هذا البرنامج أربعين متطوعًا .Anne Frausing

- الغرض من الجمعية هو:
- تقديم معلومات عن لوكمبورغ وثقافتها للمتقدمين للحصول على الحماية الدولية

- تسهيل الإتصالات الأولى مع السكان المقيمين.
- تشجيع التبادل الثقافي.



**On travaille avec des bruits, sans textes, puis les textes sont introduits, en arabe, en turc, swahili, luxembourgeois, anglais...afin que ce soit une découverte pour chacun et parfois des mini-concerts sont organisés dans le foyer ou autre. En moyenne, ces ateliers gratuits durent 1h30, on y chante et même parfois on y danse. Toutes les générations sont les bienvenues. La musique est fédératrice de bonne humeur et d'énergie positive !!**

#### L'association "Mir wëllen iech ons Heemecht weisen"

Créé par l'auteur-compositeur Serge Tonnar, ensemble avec Rita Neu, Sabine Tonnar-Stoltz et Misch Donven, l'objectif de cette association est une volonté d'échange culturel.

Elle regroupe aujourd'hui une quarantaine de bénévoles et un "project manager" en la personne de Anne Frausing.

L'association a pour objet de :

- Fournir des informations aux demandeurs de protection internationale sur le Luxembourg et sa culture ;
- Faciliter les premiers contacts avec la population résidente ;
- Favoriser un échange interculturel;

*We create the music first, then later on the texts are introduced, and these texts could be in Arabic, Turkish, Swahili, Luxembourgish, English... This constitutes a voyage of discovery for everyone, sometimes even giving rise to mini-concerts organized in homes or other such places. On average, these free workshops last 1:30, we sing and sometimes even dance. All generations are welcome. Music promotes happiness and positive energy!!*

#### The "Mir Wëllen Iech Ons Heemecht Weisen" association

*Created by singer-songwriter Serge Tonnar, together with Rita Neu, Sabine Tonnar-Stoltz and Misch Donven, the purpose of the association is to promote intercultural exchange.*

*Today, it brings together some forty volunteers and a project manager in the person of Anne Frausing.*

*The purpose of the association is to:*

- Provide information on Luxembourg and its culture to applicants for international protection;
- Facilitate first contacts with the resident population;
- Foster intercultural exchange;



- خلق لحظات من المتعة محفوظة للتنمية الفنية

منذ أكتوبر ٢٠١٥ تنظم الجمعية نشاطات تجمع بين الثقافات في العديد من الهياكل المضيفة يشمل كل نشاط مشاركين من مجتمعات مختلفة لضمان التبادل البشري والثقافي والشروع في بناء علاقات جديدة



- Créer des moments de détente, réservés à l'épanouissement artistique.

Depuis octobre 2015, l'association organise des événements interculturels au sein de nombreuses structures d'accueil. Chaque activité comprend des participants de communautés différentes afin de garantir un échange humain et culturel et de créer de nouvelles relations.

- Create moments of pleasure reserved to artistic development

Since October 2015, the association organizes intercultural events in many host-structures. Each activity includes participants from different communities to ensure human and cultural exchange and initiate new relationships.

Activities include:

- Concerts of recognized Luxembourg musicians of all genres, followed by exchanges with the public
- Workshops as well themed projects around dance, theater, music, artistic expression, etc
- Dammentour: ladies only dance evenings
- KulturAusflug: guided cultural outings
- Kulturambassadeur: sponsorship of a home by a resident for the organization of cultural outings
- Intercultural cooking workshops

للحصول على مزيد من المعلومات المتعلقة بالجمعية : [www.onsheemecht.lu](http://www.onsheemecht.lu)

Plus d'informations sur l'association : [www.onsheemecht.lu](http://www.onsheemecht.lu)

More information concerning the association: [www.onsheemecht.lu](http://www.onsheemecht.lu)



## SuperDrecksKëscht

هل سبق لك إن رأيت هذه العلامة في أوشان أو كاكتوز قرب بعض الرفوف؟

تسمى العلامة "Clever akafen" وتعني المنتجات الموصى بها من قبل SuperDrecksKëscht.

مع حملة "Clever akafen" ، ترغب SuperDrecksKëscht في زيادة إستهلاك المنتجات البيئية في المحلات ومساعدة المستهلكين على إتخاذ خيارات سليمة بيئياً حيث تهدف مبادرة "Clever akafen" إلى إستخدام عدد أقل من المنتجات والم المواد الأقل سمية.

بدأت هذه الحملة لزيادة الوعي في استخدام المنتجات مثل المصايبخ المتوفرة للطاقة والمنتجات التي تحتوي على مواد كيميائية بكميات قليلة معينة ويتم اختيار المنتجات هذه على أساس المعايير العامة التالية :

- المواد المناسبة لتغليف المنتجات والتي يمكن إعادة تدويرها
- المحتوى الجيد الذي تendum فيه المواد الخطيرة او ينخفض مستوىها
- منتج طويل الأمد مع استهلاك منخفض

Avez-vous peut-être vu ce sigle chez Auchan ou Cactus sur des étagères? L'étiquette «Clever akafen» marque les produits recommandés par la SuperDrecksKëscht. Avec la campagne «Clever akafen»، la SuperDrecksKëscht souhaite accroître la visibilité des produits écologiques dans les magasins et aider les consommateurs à faire des choix respectueux de l'environnement. L'initiative «Clever akafen» vise à utiliser moins de produits et moins de matières toxiques. La campagne a commencé par sensibiliser à l'utilisation des produits; comme les ampoules à économie d'énergie et les produits qui contiennent des substances chimiques en certaines quantités. Les produits sont sélectionnés sur la base des critères généraux suivants:

- Emballages bons pour l'environnement qui peuvent être recyclés
- Contenu sans ou avec un faible niveau de substances dangereuses
- Produit durable à consommation
- Environment correct packaging which can be recycled
- Content with no or low level of dangerous substances
- Long lasting product with a low energy consumption at use

Have you perhaps seen this sign in Auchan or Cactus labeling some shelves? The label 'Clever akafen' marks products recommended by the SuperDrecksKëscht. With the campaign 'Clever akafen', the SuperDrecksKëscht would like to increase the visibility of ecological products in the shops and help consumers make environmentally correct choices. The 'Clever akafen' initiative aims at using fewer products and less toxic materials. The campaign started by raising awareness to use products; such as, energy saving bulbs, and products that contain chemical material in certain quantities. The products are selected on the basis of the following general criteria:



- للطاقة في الإستخدام
- سهولة إعادة تدوير المنتج بعد الإستخدام

بعض المنتجات البيئية تتبع المعايير المذكورة أعلاه ، و SuperDrecksKëscht و يكتب مقالات ويوزع المنشورات لتوسيع املاطنين لهذه المنتجات. ع سبعة منتجات معتمدة من Frosch ؟ من ضمنها SuperDrecksKëscht .Ecover و

- de basse énergie
- Recyclage facile du produit après utilisation

Certains produits écologiques suivent les critères mentionnés ci-dessus et la SuperDrecksKëscht en fait la publicité. SuperDrecksKëscht écrit des articles et distribue des dépliants pour sensibiliser les citoyens à ces produits. Sept produits sont certifiés par la SuperDrecksKëscht, y compris Frosch et Ecover.

- energy consumption at use
- Easy recycling of the product after use

Some ecological products follow the above mentioned criteria, and the SuperDrecksKëscht publicizes for them. SuperDrecksKëscht writes articles and distributes flyers to sensitize citizens to these products. Seven products are certified by the SuperDrecksKëscht; including Frosch and Ecover.

إجتمعت مجلتنا ( نصفي معاً ) مع توماس هوفمان ، مسؤول الإتصالات والبيئة في SuperDrecksKëscht ، لمعرفة كل شيء عن تنظيمها ومشروعاتها ومبارياتها.

تأسست SuperDrecksKëscht في لوكسمبورغ منذ عام 1985.

ويرجع ذلك الى حقيقة إن الشهانبيات شهدت نفاثيات معقدة جديدة حيث كان عدد السكان ينمو بسرعة مما ادى الى زيادة وسرعة المزيد والمزيد من المنتجات وتعقبتها إضافة الى إن التكنولوجيا تسمح بنفاثيات أكثر تعقيداً حتى في الريف بدأ الناس في امتلاك المزيد من السيارات والآلات الزراعية المعقدة. وبالتالي، فإن كل من كمية ونوعية النفاثيات تتغير بشكل جذري وبالتالي فإن إدارة النفايات تحتاج إلى بنية تحتية أفضل بناء خاص ، تدابير أمنية خاصة وحاويات خاصة. وتشمل النفاثيات المعقدة النفط ، والطلاء ، والحامض ، والمذيبات ، ومواد التنظيف ، ومبادات الآفات ، والبطاريات ، وعبوات الحبر ، والأقراص المدمجة ، وأقراص الفيديو الرقمية ، والأشترطة وأجزاء المعادن (النحاس والألومنيوم) ، إلخ.

MoveTogether a rencontré Thomas Hoffmann, responsable des communications et de l'environnement chez SuperDrecksKëscht, pour tout savoir sur leur organisation, leurs projets et leurs initiatives. SuperDrecksKëscht existe au Luxembourg depuis 1985. Cela est dû au fait que les années quatre-vingt ont été témoin de l'apparition de nouveaux déchets plus compliqués. La population augmentait rapidement, de plus en plus de produits étaient produits et emballés et la technologie produisait des déchets plus compliqués à gérer. Même à la campagne, les gens ont commencé à avoir plus de voitures et de machines agricoles plus compliquées. Par conséquent, la quantité et la qualité des déchets changeaient radicalement. Et par conséquent, la gestion des déchets avait besoin de

MoveTogether met with Thomas Hoffmann, SuperDrecksKëscht's Communications and Environment Officer, to know all about their organization, projects and initiatives. SuperDrecksKëscht exists in Luxembourg since 1985. This is due to the fact that the eighties have witnessed new complicated waste. Population was rapidly growing, more and more products were being produced and packaged and technology allowed for more complicated waste. Even in the countryside, people started having more cars and more complicated agricultural machines. Hence, both the quantity and the quality of waste were drastically changing. And therefore, management of waste needed better infrastructure; special building, special security measures and special containers. Complicated and problematic waste include

meilleures infrastructures; bâtiment spécial, mesures de sécurité spéciales et conteneurs spéciaux. Les déchets complexes et problématiques comprennent l'huile, la peinture, l'acide, les solvants, les produits de nettoyage, les pesticides, les batteries, les cartouches d'encre, les CD, DVD, cassettes et les parties métalliques (cuivre et aluminium) des réfrigérateurs, etc.

*oil, paint, acid, solvents, cleaning materials, pesticides, batteries, toner cartages, CDs, DVDs, tapes and the metal (copper and aluminum) parts of refrigerators, etc.*

لذلك أرادت الحكومة اللوكسمبورغية مبادرة وطنية للتصدي على الفور لمشكلة النفايات المعقدة وفي التسعينات ، تم اختيار SuperDrecksKëscht مع الحكومة بهدف واحد و هو مساعدة لوكسمبورغ على حل مشكلة النفايات المعقدة إن SuperDrecksKëscht ليس جامعاً للنفايات ولكن هو يعمل على النفايات المعقدة ويحصل SuperdrecksKëscht على التمويل من قبل الحكومة ويعمل فقط نيابةً عن الحكومة

The Luxembourgish government deemed a national initiative to promptly tackle the issue of problematic waste necessary. In the nineties, SuperDrecksKëscht was chosen to partner with the government with the sole purpose of helping Luxembourg with problematic waste. The SuperDrecksKëscht is not a private collector and is exclusive for problematic and complicated waste. The SuperDrecksKëscht gets audited and financed by the government and acts solely on behalf of the government.

*The Luxembourgish government deemed a national initiative to promptly tackle the issue of problematic waste necessary. In the nineties, SuperDrecksKëscht was chosen to partner with the government with the sole purpose of helping Luxembourg with problematic waste. The SuperDrecksKëscht is not a private collector and is exclusive for problematic and complicated waste. The SuperDrecksKëscht gets audited and financed by the government and acts solely on behalf of the government.*



Hussein



SuperDrecksKëscht

الموطنون: يمتلك SuperDrecksKëscht عقوداً مع البلديات في لوكسمبورغ حيث يقومون بجمع النفايات المعقدة في مركز إعادة التدوير الخاص بهم في Colmar-Berg. من خلال شاحنات كبيرة ويتم إبلاغ المواطنين بتاريخ جمع SuperDrecksKëscht عدد قليل من قنوات المعلومات المختلفة مثل المنشورات والتقويمات البلدية والأنترنت وهذه الخدمة يتم تقديمها مجاناً للمواطنين وهناك أيضاً حاويات خاصة تابعة لSuperDrecksKëscht في الصيدليات ومحلات السوبر ماركت حيث يمكن للمواطنين والأفراد وضع البطاريات الفارغة فيها واما شابه ذلك تجدر الإشارة هنا إلى أن فصل النفايات هو إلزام قانوني ، وبناءً على كمية النفايات يتم تحديد الضرائب والرسوم.

الشركات: تساعد SuperDrecksKëscht الشركات على إنشاء مفاهيم إدارة النفايات الخاصة بها حيث توفر للشركات جميع المعلومات ذات الصلة بفصل النفايات المعقدة والتخلص منها وهذه الخدمة مجانية للشركات SuperDrecksKëscht ومع ذلك ، فإن شركة رسمية تتلقى من الشركات رسوم من أجل جمع النفايات كونها إلزام قانوني وإن كل من ينتج النفايات يجب أن يدفع مقابل ذلك. فالشركات لديها حد يمكن بوجيهه استخدام البنية التحتية للنفايات في البلديّة وعندما تتجاوزها يتبع عليها إستئجار جامع النفايات الخاص.

Citoyens: La SuperDrecksKëscht a des contrats avec les communes luxembourgeoises et collecte les déchets problématiques dans leur centre de recyclage respectif à Colmar-Berg. Les gros camions font des collectes porte-à-porte. Les communes informent les citoyens des dates de collecte de la SuperDrecksKëscht. Il y a plusieurs canaux d'informations différents, tels que des dépliants, des calendriers municipaux et Internet. Ce service est gratuit pour les citoyens. Il existe également des conteneurs spéciaux SuperDrecksKëscht dans les pharmacies et les supermarchés où les citoyens et les particuliers peuvent déposer leurs batteries vides et autres. Il convient de mentionner ici que la séparation des déchets est une obligation légale, et que les taxes et les frais sont décidés en fonction de la quantité de déchets.

Entreprises: La SuperDrecksKëscht aide les entreprises à créer leurs propres concepts de gestion des déchets. Ils fournissent aux entreprises toutes les informations pertinentes pour séparer et éliminer les déchets problématiques. Ce service est gratuit pour les entreprises. Cependant, la SuperDrecksKëscht facturera les entreprises pour la collecte des déchets, car c'est une obligation légale pour quiconque produit les déchets de les

Citizens: The SuperDrecksKëscht has contracts with the communes in Luxembourg, and they collect problematic waste to their respective recycling center in Colmar-Berg. Big trucks make door to door collection. The communes inform the citizens of the SuperDrecksKëscht collection dates. There are a few different information channels; such as, flyers, municipality calendars and the internet. This service is free for citizens. There are also SuperDrecksKëscht special containers at pharmacies and supermarkets where citizens and individuals could drop their empty batteries and the like. It is worth mentioning here that waste separation is a legal obligation, and depending on the quantity of the waste, tax and fees are decided.

Companies: The SuperDrecksKëscht help companies create their own waste management concepts. They provide companies with all the relevant information to separate and get rid of problematic waste. This service is free of charge for companies. However, the SuperDrecksKëscht will charge companies for collecting waste for it is a legal obligation that whoever produces the waste should pay for it. Companies have a limit under which they could



payer. Les entreprises ont un quota en vertu duquel elles pourraient utiliser l'infrastructure de déchets d'une commune, et quand elles le dépassent, elles doivent engager un ramasseur de déchets privé.

وعلاوة على ذلك ، فقد قامت SuperDrecksKëscht بإنشاء شهادة تدقير تم فيها الموافقة على إدارة النفايات المعقدة للشركة وقد شاركت ٥٠٠ شركه في لوكمبورغ في هذه العملية وحصل ٦٠٪ منهم على الشهادة في هذه العملية وتتبع الشركات خطة إدارة النفايات وتحقق و SuperDrecksKëscht منها وتقوم بتدقيقها.

En outre, la SuperDrecksKëscht a créé un certificat d'audit permettant d'approuver la gestion compliquée des déchets d'une entreprise. 5000 entreprises luxembourgeoises ont participé au processus et 60% d'entre elles ont obtenu le certificat. Dans ce processus, les entreprises suivent un plan de gestion des déchets et la SuperDrecksKëscht les étudie et les audite.

حاويات النفايات الذكية: تمثل مبادرة SuperDrecksKëscht الجديدة في تركيب حاويات النفايات الذكية ببطاقة ذكية في المباني السكنية ويحتاج مالك المنزل إلى دفع ثمن النظام الجديد من أجل تثبيت الحاوية الذكية ويجب أن يكون لديه غرفه لإعادة التدوير وتم بالفعل تثبيت النظام الجديد وتجربته في Hesperange و Schifflange بدأت الحكومة والبلديات في وضع اللوائح والتعليمات حتى تصبح هذه المبادرة جزءاً من البنية التحتية تماماً مثل تركيب شبكات الصرف الصحي والمياه والكهرباء.

**Conteneurs à déchets intelligents:** Une nouvelle initiative de SuperDrecksKëscht consiste à installer des conteneurs à déchets intelligents avec une carte à puce dans les immeubles d'habitation. Le propriétaire de la maison doit payer pour le système afin d'installer le conteneur intelligent, et doit avoir une salle de recyclage. Le système a déjà été installé, et essayé, par exemple à Schifflange et Hesperange. Le gouvernement et les communes commencent à prendre des règlements pour que cette initiative fasse partie de l'infrastructure, tout comme l'installation des systèmes d'égouts, d'eau ou d'électricité.

use the waste infrastructure of a commune, and when they exceed it, they have to hire a private waste collector.

Moreover, the SuperDrecksKëscht created an audit certificate with which a company's complicated waste management is approved. 5000 companies in Luxembourg have participated in the process, and 60% of them have obtained the certificate. In this process, companies follow a waste management plan and the SuperDrecksKëscht investigates and audits them.

**Intelligent waste containers:** A new SuperDrecksKëscht initiative is to install intelligent waste containers with a smart card in apartment buildings. The house owner needs to pay for the system in order to install the intelligent container, and has to have a recycling room. The system has been already installed and tried in Schifflange and Hesperange, for instance. The government and the communes start to make regulation in order for this initiative to become part of the infrastructure just like installing the sewage, water or electricity systems.

أنشطه أخرى: بالإضافة إلى مبادرة "Clever akafen" المذكورة في البداية تشمل مبادرات "SuperDrecksKëscht" بنبفيات الطعام. ويشمل ذلك "Eco Box" لوجبات الطعام في المطعم حيث يُعُد "Eco" حاوية قابلة لإعادة الإستخدام ، حيث يتم دفع وديعه قدرها 5 يورو عند شراء الطعام و يتم إسترجاع هذا المبلغ عند إعادة " eco box " إلى المطعم وتشمل هذه المبادرة أيضاً كؤوس القهوة التي يُعاد استخدامها وقد أبدت عشرة من المقاهي إستعدادها بالفعل للمشاركة في هذه المبادرة

**Autres activités:** Mis à part l'initiative «Clever akafen» déjà mentionnée, les autres initiatives de la «SuperDrecksKëscht» incluent la sensibilisation au gaspillage alimentaire. Cela inclut la «Eco Box» pour les restes de restaurants. La «Eco Box» est un conteneur réutilisable pour lequel on verse un dépôt de 5 euros à récupérer lorsque la boîte est ramenée au restaurant. Cette initiative comprend également des tasses de café réutilisable. Dix établissement de café au Luxembourg sont déjà prêts à participer à cette initiative.

جولة في مركز إعادة التدوير: ينظم SuperDrecksKëscht جولات سياحية للمواطنين واللاجئين على حد سواء في مركز إعادة التدوير في Colmar-Berg بمساعدة الشركاء المحليين ويتم أيضًا تنظيم جلسات إعلامية في مراكز اللاجئين وكان من دواعي سرور MoveTogether القيام بجولة في مركز إعادة التدوير حيث تمكنا من رؤية مختلف عناصر النفايات المعقدة التي يتم جمعها وفصلها في أقسام مختلفة ، و لدى SuperDrecksKëscht شريكين ، أحدهما في ألمانيا والآخر في بلجيكا ، والذي يأخذ هذه النفايات ويعيد إنتاج الوقود البديل ، على سبيل المثال. بعض النفايات يتم إعادة : SuperDrecksKëscht مثل زيت الطهي الذي يعاد استخدامه للتدافئة المركزية

**Une visite dans le centre de recyclage:** La SuperDrecksKëscht organise des visites pour les citoyens et les réfugiés dans leur centre de recyclage à Colmar-Berg. Avec l'aide de partenaires locaux, ils organisent également des sessions d'information dans les centres de réfugiés. MoveTogether a eu le plaisir de visiter le centre de recyclage, où nous avons pu voir différents déchets problématiques collectés et séparés dans différentes sections. La SuperDrecksKëscht a, par exemple, deux partenaires, l'un en Allemagne et l'autre en Belgique, qui récupèrent ces déchets et produisent des carburants alternatifs. Certains déchets sont réutilisés par la SuperDrecksKëscht, comme, l'huile de cuisine réutilisée pour le chauffage central.

مزيد من المعلومات:  
<https://www.sdk.lu/>

Sara Scheibe-Thakeb

**Other activities:** Aside from the 'Clever akafen' initiative mentioned at the very beginning, the 'SuperDrecksKëscht's other initiatives include awareness of food waste. This includes the 'Eco Box' for restaurants' leftovers. The 'Eco Box' is a reusable container for which one pays 5-Euro deposit to be collected when the box is brought back to the restaurant. This initiative includes also reusable coffee to go cups. Ten coffee shops in Luxembourg are already willing to take part in this initiative.

**A tour in the recycling center:** The SuperDrecksKëscht organizes tours for citizens and refugees alike in their recycling center in Colmar-Berg. With the help of local partners, they also organize information sessions in refugees' centers. MoveTogether had the pleasure of taking a tour at the recycling center, where we were able to see different problematic waste items being collected and separated in different sections. The SuperDrecksKëscht has two partners, one in Germany and one in Belgium, who take this waste and reproduce alternative fuel, for instance. Some waste is reused by the SuperDrecksKëscht; such as, cooking oil being reused for central heating.

Additional source:  
<https://www.sdk.lu/>  
Sara Scheibe-Thakeb

# Mir schwätze Lëtzebuergesch!

D'Anna an d'Lucie waren haut mat der Klass d' SuperDrecksKëscht besichen. Do hu si geléiert wéi een den Offall richtege zortéiert. Elo sinn déi zwee Meedercher zesumme beim Lucie dohem. Si hunn eppes giess a gedronk. Grad wéi d'Lucie säi Jughurtsdéppchen an d'DrecksKëscht wéll puchen, riffet d'Anna:

**Anna:** Stoopp!!! Lucie, d'Jughurtsdéppche gehéiert dach net an déi normal DrecksKëscht, mee ausgespultt an de gréng Sak.

**Lucie:** Uupps ... . Dat hat ech vergiess. Ausserdeem hu mir haut esou vill erzielt kritt, datt ech net alles verhalen hunn.

**Anna:** Jo, et ware wierklech vill Informatiounen. Komm mir molen eng Tabell, wou mir genee opschreiwe wat wouhi kënnst.

**Lucie:** Dat ass eng super Iddi, Anna. Jo, dat maache mir. Ech ginn direkt e grouss DIN A3 Blat a meng Schachtel sichen.

**Anna:** Ok, an der Tëschenzäit raumen ech den Dësch fir datt mir genuch Plaz hu fir op d'Plakat ze schreiwen.



*Anna and Lucie visited the SuperDreksKëscht with their class today. There, they learned how to correctly recycle the waste. Now both girls are together at Lucie's house. They had something to eat and drink. When Lucie wants to throw her yoghurt pot into the garbage, Anna shouts:*

*Stop ! Lucie, yoghurt pots don't belong in the garbage, but need to be rinsed out and placed in the green bag.*

*Oups ... . I forgot. Besides, they told us so many things that I didn't manage to memorize everything.*

*Indeed, it was a lot of information to receive. Let's go and draw a chart in which we note down what belongs where.*

*That's a great idea, Anna. Yes, let's do that. I'll search for a large DIN A3 sheet and my pen and pencil case.*

*Meanwhile, I'll clean up the table so that we have enough space for to write our poster.*

آن ولوسي قد زارا اليوم مع صفهم مركز إعادة التدوير وتعلموا كيفية تدوير النفايات بشكل صحيح .. والآن الفتاتان معًا في منزل لوسي ليشارکوا معًا بعض الطعام والشراب وعندما أرادت لوسي رمي علبة الزبادي في القمامه صاحت آن :

١- آن: توقفي لوسي لاتتنمي علبة الزبادي الى عنده القمامه بل يجب تنظيفها ووضعها في الكيس الأخضر

٢- لوسي : لقد نسيت والي جانب ذلك لقد قالوا لنا الكثير من الأشياء التي لم أستطع حفظها

٣- آن : في الواقع تلقينا الكثير من المعلومات اليوم دعينا نذهب ونرسم جدول نرى من خلاله كيف يتم تقسيم القمامه وتنظيمها

٤- لوسي: هذه فكرة رائعة دعينا نفعل ذلك سوف أبحث عن ورقة كبيرة وقلم

٥- آن : حسنا في هذه الأثناء سأقوم بتنظيف الطاوله حتى يكون لدينا مساحة كافية لكتابة الجدول

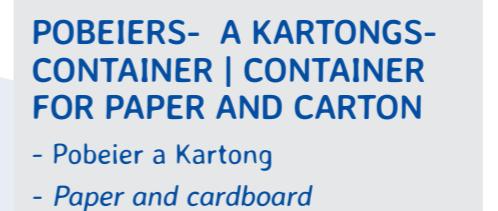
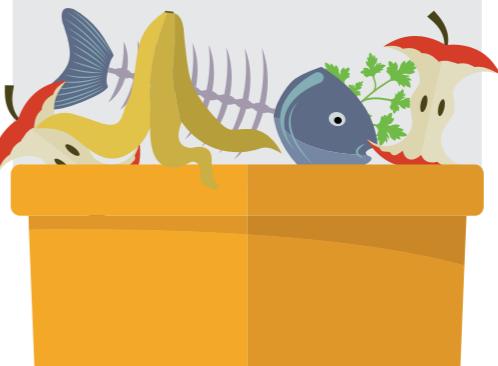
D'Lucie an d'Anna leeë lass mat molen a scheiwen.

*Lucie and Anna get started with drawing and writing.*

بدأت لوسي وأن العمل رسم الجدول

## GRÉNGE SAK | GREEN BAG

- Plastiksflaschen a Flaconen bis maximal 5 Liter
- metalle Verpackunge bis maximal 5 Liter
- Gedrénkartonge bis maximal 5 Liter
- Plastikstuten a Folien
- Plastic bottles and containers up to and including a maximum of 5 liters.
- metal packaging up to and including a maximum of 5 liters
- drink cartons up to and including a maximum of 5 liters
- plastic films and bags



## BIOTONN | ORGANIC WASTE BIN

- lessensreschter an aner Kichenoffäll
- food leftovers and all other food waste

سلة النفايات العضوية

بقايا الطعام وجميع النفايات الغذائية الأخرى

## GLASCONTAINER | GLASS CONTAINER

- Glas
- Glass



## SCHWAARZ DRECKSKËSCHT, WASTE BIN

- Alles wat net an de gréng Sak, d'Biotonn oder an d'Behälter fir Glas, Pobeier a Kartong kënnt

- Everything that doesn't fit in the green bag, compost bin, glass waste container, or paper and carton bin.

سلة المهملات

كل ما لا يصلح في الحقيبة الخضراء السماد ، حاوية النفايات الزجاجية ، أو الورق والكرتون



[www.movetogether.lu](http://www.movetogether.lu)



# Move Together

**Editor:** MEC asbl  
**Supervision:** Aurélia Pattou  
**Texts:** Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Sara Scheibe-Thakeb  
**Translation:** Michael Sim, Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Hind  
**Designer:** Ka Communications - [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)  
**Print:** WePrint  
**Photo cover page:** Fotolia.com – Jasmin Merdan

MEC asbl  
Aurélia Pattou  
Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Sara Scheibe-Thakeb  
Michael Sim, Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Hind  
Ka Communications - [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)  
WePrint  
Fotolia.com – Jasmin Merdan



Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).



Move Together is a project developed by the association

**MEC asbl**  
30 route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Phone: 26.72.00.35  
E-mail: [info@mecasbl.lu](mailto:info@mecasbl.lu)